

المقدم
عبد الرحمن عيسى

كيف نتعلم

اللغة الكردية

بدون معلم؟

چون فیزی زمانی کوردی نه بیتی

به بی مانوستا؟

ع.ع.

الطبعة الأولى - چاپی یه کیم

تموز ۱۹۵۹م - ۱۳۷۹هـ

طبع بموافقة وزارة الدفاع

المقدم
عبد الرحمن بن محمد بن
عبد الرحمن بن محمد بن

كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم؟

چون فیبری زمانی کوردی نه بیتا
به بی ماموستا؟

الطبعة الاولى - چاپی به کهم

تموز ۱۹۵۹م - ۱۳۷۹هـ

تطلب من : مكتبة المعارف - بغداد

- له كتيخانهى معارف داوانه كريت -

الاهتمام

الى من أنار طريق الحرية والحياة الكريمة أمام شعبه بنوجهته
وارشاداته القيمة ... فكان خير موجه ومرشد ...
أهدي هديتي هذه المتواضعة .

المقدم

ع . ر . وفي



پیشکش

بؤ ثوانه‌ی که به‌هوی ناراسته کردن وه رابه‌ری به‌وه رنگای سهر
بهستی وه ژباتی خاوانین بؤگه‌ایسان روناک کردوته‌وه ... باشترین
ناراسته‌وه رابه‌ر بؤن .
ثم دیاربه بچکوله‌یهم پیشکش ته‌که‌م

موقه‌ده‌م

ع . ر . وه‌فی



المؤلف - داتەر -

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

- مزى چاپ بۇدانەرە -

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم

فراء الاهزاء

من المآثر العظيمة التي حققها نورة ١٤/ تموز الخالدة تاخسي
العرب والاكرد ، ولما كان واجب الاخاء يحتم على الأخ ان يتفهم لفسا
لخيه لذلك رأيت من واجبي تقديم هذا الكتاب الذي اطلقت عليه اسم
« كيف تعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » الى ابناء الشعب العراقي العظيم
بربه واكراده وقوميته الاخرى آملا أن يتعلم كل واحد منهم لغة اخب
حيث يستطيع الجميع التفاهم فيما بينهم دون الاستعانة بترجم . .

يمتاز كتابي هذا لاحتوائه على ابواب وفصول متعددة تضمن التفاهم
ونعير كافة المتطلبات الشخصية التي يحتاجها الفرد في حياته اليومية على هذا
الاسس فسنته على خمسة فصول وهي

١ - الفصل الاول - يبحث عن الألف باء الكردي بالحروف العربية
وحركات الحروف الهجائية في الاملاء الكردي .

٢ - الفصل الثاني - يتضمن الكلمات المتعارف على استعمالها في الحياة
اليومية مع نبذة عن الضمائر ، اسم التفضيل ، اسم الاشارة ، ظروف
الاستفهام والمكان وكيفية جمع الاسماء وكذلك القواعد الخاصة بحل
الفاعل والمفعول واسم التصغير .

٣ - الفصل الثالث - يتضمن بعض الجمل القصيرة المؤلف استعمالها
حيث تدرج في التركيب بحيث لا يشر المتعلم للغة الكردية بصحوبة ما
وكذلك يتضمن نبذة عن القواعد الخاصة بتصريف الافعال للماضي
وللمضارع والامر سواء المعلوم والمجهول مع بيان بعض الاسس الخاصة

بادوات الشرط والنفي •

٤ - الفصل الرابع - يتضمن كيفية انشاء الرسائل بأسلوب سهل

منسج •

٥ - الفصل الخامس - يتضمن بعض المقطعات من الأدب الكردي

مترجمة الى اللغة العربية حيث يستطيع المتعلم من تفهمها بعد ان يكون قد أخذ شوطا قصيرا في تعلم هذه اللغة •

عسى أن أكون قد قمت بخدمة متواضعة بتقديمي هذا الكتاب على هذا النحو الى أبناء جمهوريتنا الاعزاء كما واني أقدم شكري وتقديري الى الاستاذ علاء الدين السجادي لفضله بتقريض الكتاب وكذلك أقدم شكري وامتناني الى الاخ السيد محمد جواد حيدر - صاحب مكتبة المعارف - لما قدمه لي من تشجيع ومعونة في طبع وأعداد هذا الكتاب واخراجة بهذا الشكل •

هدانا الله لتدعيم مكاسب جمهوريتنا الخالدة الحبية ومن الله

التوفيق •

المقدم

عبدالرحيم وفي عبدالكريم

بغداد ٣٠/مايس/١٩٥٩

سه‌ره‌تا

— به ناوی خوای گه‌وره‌ی به‌خشنده —

خوینده‌وای به‌ریز :

به کیک نه‌و کاره گه‌ورانه که شۆرشى ۱۴/ تموز نه‌مر هیناویه‌ته. به‌ره‌م براینه‌تی عارب و کورده ، انجالیه‌ر نه‌وه‌ی واجباتی براینه‌تی بویت نه‌کا که براله‌ زمانى برای بگات بویه به ییویستم زانی ته‌م نامیلکه به گه‌ناوم تاوه ، چۆن فیری زمانى کوردی ته‌بیت به‌بی مامۆستا ، بیشکهنی گه‌لی عراقی بکه‌م به عازب و کوردیه وه هۆزه کاتی تریه‌وه . هوبام وایه به‌ک فیری زمانى به‌کتر بین به‌ره نگیگ له‌یه‌ک بگه‌ن‌وه اتیرنه‌رچمان «وره‌گیر» له‌ما به‌ینا نه‌میتت .

ته‌م نامیلکه به‌م شانازی ته‌ وه‌ی هه‌یه‌که ناو آخن کراوه به زور باس واوه‌که هه‌ستی هه‌یه به‌سه‌ر چۆن رابواردنی مروف له‌ زیانی دا ، وه‌به‌م‌په‌ی به‌ته‌م میلکه به‌م کردوه به (۵) به‌ش : —

۱ - به‌شی به‌که‌م : باسی ته‌لقبای کوردی ته‌کات به‌تیپی عاره‌یی له‌گه‌ل نیشانه‌ی بزوتنی تیه‌کان له‌ اینلای کوردیا .

۲ - به‌شی دوهم : زۆر وشه‌ی کوردی به‌که‌لکی تیا به‌که مروف هم‌ووزیک له‌زیان یا به‌کاری نه‌هینی - سه‌ره‌رای ته‌وش - باسی هه‌ندی ده‌ستوری راناوه‌کان ، ناوی بالا ، ناوی اشاره‌ت وه‌وکه‌ری برسیار وه‌جێ ته‌کا له‌گه‌ل هه‌ندی ده‌ستوری ترکه به‌سایه‌یا نه‌وه ناوی تاکه‌یی ته‌کری به ناوی گه‌ل ویا نلوی فاعل و مفعولیان لی دروست ته‌کریت .

۳ - به‌شی سێ‌یه‌م : به‌ره له‌زۆر رستی کورتی به‌کار هیزاوه وه‌ قسه‌ و باس له‌شبه‌وی برسیار ومولامدا که به‌ره‌به‌ره له‌آسانه‌وه بو‌قورس ته‌چیت

بهره‌نگی خوننده وار هست به گرانی ناکاوه له‌دوای نهمی شیک خردده بی‌له و دستورانه‌ی عائدن به تصرف فرمانه‌کان که له‌لم به‌شده‌دا یشان دراوه .
۴ - به‌شی چوارم - باسی‌هندی نمونه‌ی - نویسی نامه‌ته‌گات به‌جوریکی آسان و خوش .

۵ - به‌شی پنجه‌م - هندی له نمونه‌ی نهمی و بویزی کوردی نیایه که‌ور گیراوتنه‌سر عاره‌بی بهره‌نگیک خوننده‌وار به‌آسانی نیی نه‌گات له‌دوای نهمی نه‌ختیک له کوردیا شاره‌زا نه‌یت .

هوام وایه به‌مه‌توانی بی‌تم که‌خزمه نیکی چوکی هاو ولانی جمهوریته به‌ریزه‌کاتم کردبی ، نهمو به پی ویستی نه‌زانم که‌سیاسی بی پایام پیشکش کاک محمد جواد حیدر - خاونی کیتبخانه‌ی مطرف - بکه‌م به‌رایه‌ر به‌هان داتم بوجی به‌جی کردنی نهم نامیلکه‌یه وچلب کردنی وده‌ره‌یانی به‌م‌قینه‌یه که‌خوینداوی خوشه ویست چاری بی‌ته‌که‌وی ، وده‌ر وها سیاسی بی پایام پیشکش ماموستای به‌ریز علاءالدین سجادی نه‌که‌م که‌به‌قله‌می پرجه‌وه‌ری په‌سندی نهم نامیلکه‌یه یی نویسی ایتربونج به‌ستی مکلسی جمهوریته خوشه ویسته که‌مان دست له‌دست وهیز له خراوه .

موقه‌دم

عه‌بدول ره‌حیم و مفی‌عه‌بدول که‌دریم

بشاد ۳۰-۵-۱۹۵۹

التصدير

بقلم : الاستاذ علاء الدين السجادي

لاشك من أن الهفوات والجفوات التي تحصل بين الافراد - ولو من ابناء جلد واحد - يرجع منشأها الى عدم فهم معاني الكلمات والبارات او بعبارة اخرى يرجع الى سوء التفاهم الذي يترتب ايضا من عدم تلقى فهم معاني تلك الكلمات التي تدور بين واحد وآخر .. فاذن كلما يتقرب الشخص الى فهم المعاني يتقوى به علمه واجتهاده ..

فعل هذا الاساس الأخوى قام ابناء كل قوم بتعريف لسانهم وترجمته الى لسان قوم آخر لكي يقوى بعملهم هذا التآخي والتحابب بين القومين أو الاقوام .

فمن جملة هؤلاء الاشخاص الاستاذ الصديق - المقدم عبدالرحيم وفي - الذي قام بتأليف رسالته « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ » ، وقدمها الى أبناء الشعب المراقى بمره واکراده ، قام به لكي يتعرف كل واحد منهما على نوايا الآخر بدون ان يكون بينهما شخص ثالث عدا تلك الرسالة ..

فهذا العمل الذي قام به الاستاذ الصديق عمل مجد لتقوية أواصر الاخوة بين الشمين المراقين تلك الاخوة التي اثبتت بصورة خاصة في ظل الجمهورية العراقية الخالدة الحية كما وانه خدمة للعلم والانسانية . بعد اطلاعي عليها ادركتها نافعة للمعوم حيث ان قواعدها وكلماتها وجعلها الدارجة في متناول كل مثقف ومتعلم بدرجة انه في مطلعها لان يقال لها « كيف تتعلم اللغة الكردية بدون معلم ؟ »

هذا واتى لست أهلا لهذا الايضاح غير ان حسن ظنه بي جلتى لان

اشكره وأقدره على جهوده ، كما وأتمنى أن يكون كل واحد من أبناء
الشعبين العظيمين يجاهد دوماً بجهوده العلمي لترصين تلك الاخوة المتينة
وتدعيم جمهوريتنا الحبية التي هي مرتكزة على أساس الصداقة والاخوة
بين كافة ابناء العراق ..

علام الدين السجادي

بغداد : ١/ حزيران/ ١٩٥٩

په سندن

نوسیننی : ماموستا علاء الدین سجادی

بني گومان نه وئالوزاوی و ناریکانه که دیتیری هوزه کان به لکو نه وانهی که دیتیری هوزیکی تنهانش باله ره گزیکي تنهانش بن - هموی له بهر نه ویه که له یه ک نی ناگهن و ناتوانن نه و معنایانه که له به بن یانا هاتوجو نه کهن به بوختی و دری بگرن ۰۰ که و ابوهه ر کاتیک یه کی وستی له مانای ووشه یه کی خوی و یان هینی یه کیکي تر تی بگات مانای نه و یه نه یه وئی زانستی خوی و دوستایه تی خوی له کهل خه لقی تر دا زیاد بگات و به هیزی بگات ۰۰

جاله سر نه م بناغهی برایه تی یه گه لقی که سن هاتون مه فهومی زمانه که ی خوبا نیان پیشانی هوزه کانی تر داوه - و به م ایشه یان - برایه تی و دوستایه تی یه که یان له به نیی هه ردو هوزه که دا به هیز تر کردوه ۰۰

له سره ی نه و یپاوانش دوستی خوشه وستم ماموستا - مقدمه عبدالرحیم و فی - یه که هات به دانانی نه م نامیلکه یه ۰ چون فیری زمانی کوردی نه بیت به بی ماموستا ؟ و به پیشکش کردنی به گه لی عراق به عاره ب و کوردیه و به بناغهی نه و دوستایه تی و خوشه وستی به ی که له نیی هه مو لایکدا یه به هیز کرد به جوریکي وا که هه ریه که له کورانی هه ردو هوزه که نه توانی فسه له گه ل نه و تریبکا به بی نه و یه سی یه مینیک له به بنایت بی جگه له م نامیلکه یه ۰

نه م ایشه که دوستی خوشه وستم کردنی به راستی ایشیکي به جی و له واته یه که برایه تی له به نیی هه ر دو گه لی عراقدا به ست بگات ، نه و دوستای به که له جمهوریه ته خوشه وسته که ی عراقه و هه ل قولوه ۰

له پاش نهوې که له ناو آخني ټم ناميلکه په ورد بوموه ليم دهر که
ون که شتيکي به که لکه بوه مولايه ک ، و له وانه په که همو خوینده وار يك
بتواني به ټاسني دستي بگاتي ، و له وانه په به راستي بي بوتري (چؤن
فيري زماني کوردی ټه بي به بي ماموستا ؟)

ټه موهه چنده من له وانه نيم که بتوانم خؤم بهاويزمه ناو ټه وانه
و که ټه بتوانم باوهری خويان دهر بېرن له م باه ته ووه به لام باوهری دوستي
خوشه ويستم به رامهر به من وای لی کردم که سياسي بکهم و تقديري
ټه ر که که ی بکهم ه .

و که ټه ټه ټه ليم هيواي او ټم هه په که همو به کيك له کوراني
جمهوريه ته به هيزه که مان به هوي ټيس و فرماني علميانه ووه و ژبه روژ پوښچ
به ستی جمهوريه ته خوشه ويست که مان که دامه زراوه له سر بناغي
دوستايه ني و براهه تي هولو و ته قه للا ټه دن .

علاؤالدين سجادي

ضداد ۱-۶-۱۹۵۹

المصادر التي اعتمدها لوضع هذا الكتاب

« ثوسهر چاوانه‌ی بو نوسینی ئه‌م نامیلکه‌یه ته‌ماشاکراوه » -

- ١ - مختصر قواعد اللغة الكردية للاستاذ سعيد كaban : طبعة بغداد ١٩٢٧.
- ٢ - قواعد اللغة الكردية للاستاذ نوری علي أمين : طبعة بغداد ١٩٥٦
- ٣ - اعداد من مجلة نزار الكردية «علاء‌الدین السجادی» : طبعة بغداد ١٩٤٨
- ٤ - میزوی ئه‌ده‌می کوردی « تأریخ الادب الكردي »
للستاذ علاء‌الدین السجادی : طبعة بغداد ١٩٥٢
- ٥ - صفحات من الادب الكردي للادبية رهوشن بدرخان
باللغة العربية : طبعة بیروت : ١٩٥٤
- ٦ - كيف تتعلم اللغة الفارسية للاستاذ حسین محقق
طبعة بغداد ١٩٥٦
- ٧ - الهدية السنية لطلاب اللغة الانكليزية : طبعة بغداد ١٩٥٢
- ٨ - التحفة المصرية لتعليم اللغة الانكليزية
لالياس انطوان الياس : طبعة القاهرة ١٩٥٠
- ٩ - احدث طريقة لتعلم اللغة الانكليزية لمحمود طه محمود
طبعة القاهرة ١٩٣٩
- ١٠ - كيف تتعلم اللغة الانكليزية بدون معلم بقلم
اسماعيل موسى اليوسف : طبعة بيروت ١٩٥٨
- ١١ - كوله‌گه‌ زيرينه‌ الكردية لتعلم اللغات للاستاذ
گيوالموكراتي
طبعة اربيل ١٩٥٥

الفصل الاول
في
الالف باء الكردي بالحروف العربية



به شی یه که م
له
ئه لڤبای کوردی به تیپی عاره بی

الحروف الهجائية وحركاتها - تبيه كان وه بزوتنيان

١ - الحروف - تبيه كان

حروف الهجاء الكردية	الملاحظات	ما يعادلها في العربية
ا	—	أ
ب	—	ب
پ	باء تحتها ثلاث نقط تنطق بالضغط على الشفتين	پ
ت	—	ت
—	تنطق (س) في اللغة الكردية	ث
ج	—	ج
چ	جيم تحتها ثلاث نقط تنطق بانفراج الشفتين ثم الضغط عليهما	چ
ح	تنطق (هـ) في بعض الاحيان	ح
خ	—	خ
د	—	د
—	تنطق (ز) في اللغة الكردية	ذ
ر	—	ر
ز	—	ز
ژ	زاء فوقها ثلاث نقط تنطق كحرف ZH الانكليزية	ژ
س	—	س

حروف الهجاء الكردية الملاحظات ما يعادلها في العربية

ش	—	ش
ص	تنطق (س) في اللغة الكردية	—
ض	تنطق (ز) في اللغة الكردية	—
ع	تنطق (أ) في اللغة الكردية أحيانا	ع
غ	—	غ
ط	تنطق (ت) في اللغة الكردية	—
ظ	تنطق (ز) في اللغة الكردية	—
ف	—	ف
ـ	فاء فوقها ثلاث نقط تنطق من الشفتين من الداخل وانفراجهما قليلا	ف
ق	—	ق
ك	—	ك
ـ	كاف فوقها زكرتين تنطق كالجيم المصرية	ك
ل	—	ل
ـ	لام فوقها اشارة رقم ^٨ تنطق كحرف LL الانكليزية	ل ^٨
م	—	م
ن	—	ن
و	—	و

ق	واو فوقها (٧) تنطق بين المتحرك والساكن مثل حرف الواو في كلمة (شلون ؟) في اللغة العربية الدارجة
ي	ياء فوقها علامة (٧) تنطق بين المتحرك والساكن كالياء في كلمة (بيت) في اللغة العربية الدارجة
هـ	—
ي	—

يتضح مما تقدم بأن تعلم اللغة الكردية سهلة على قراء العربية إذ أنها تكتب بنفس الحروف التي تكتب بها اللغة العربية ، الا أن هناك اختلافا جزئيا في أحرف الهجاء بين اللغتين إذ أن ستة أحرف من حروف الهجاء لا تدخل في اللغة الكردية وهي : ت ، ذ ، ص ، ض ، ط ، ظ - بصورة بانه - وكذلك الحرفين (ح ، ع) في معظم الأحيان - فإذا شاهدت كلمة في اللغة الكردية وبها احد تلك الحروف المذكورة انصا كانت تلك الكلمة دخيلة على اللغة الكردية أي انها من أصل غير كردي أو انها كردية محرفة ، وأما سائر أحرف الهجاء فهي مشتركة في اللغتين العربية والكردية .

٢ - علامات حركة الأحرف في الاملاء الكردي وما يمثلها في الاملاء العربي

« نيشانه‌ی بزوتنی تیهه كان له ایملای کوردیا
 وه بهر امبه‌ریان له ایملای عاره‌بیا » -

علامات حركة الأحرف في اللغة العربية	مثل (نحو)	علامات حركة الأحرف في اللغة الكردية	مثل (نحو)	علامات حركة الأحرف في اللغة المربية	في اللغة العربية
الفحة	أ	سەر = هه (هـ)	آهههه	أ	الفحة
الكسرة	إ	زنجو = یه (ی)	آرهم	إ	الكسرة
الفتحة	،	بۆز = و	د'كان	،	الفتحة
الساكن	•	زوهه = •	لا تاخند	•	الساكن
		بهه	عوضا عن : مهب		
		دوكان	عوضا عن : د'كان		
		بهاو بزه	عوضا عن : بهاو بزه		
		ئهههه	عوضا عن : آهههه		
		(نحو)	مثل - وه كو		

الفصل الثاني
في
الكلمات الكردية



بهشی دوههههه
له
وشههههه كوردی

۱ - في الديانة - آيين

كوردي	المصري
خودا ، خوا	الله
داهينه	خالق
پيشه مبر	النبي
نار راو ، خوشه ويستی خوا	الرسول
گيان	روح
آسمان	سما
تمخت ، كورسي	عرش
فريشته	ملائكة
شه يتان	شیطان
خيو ، جنوكه	جن ، جان
دوزخ ، آگر	جهنم
گوناه	خطية ، ذنب
گناه كار	خاطيء
زهوى	أرض
پهري	حوري
په هشت	جنة
آيين	دين
باور	اعتقاد
په شيمان	توبة
مزگهوت	جامع
تؤيز	الصلاة
رؤزو	صوم

كوردی	المربی
جیزن	عید
كلیسا	كنیسه
گاور ، فله	مسیحی
جوله كه	یهودی
مالووم	معلم الیهود
بت	الصنم
بت په‌رست	عباد الصنم

۲ - في الوقت - كات

رۆژ	یوم
شهو	لیله
ایواره	مساء
به‌یاتی	صبح
نیوه‌رۆ	ظهر
پاش نیوه‌رۆ ، لای‌ایواره	عصر
به‌ره‌به‌یان	فجر
گزننگ	شروق
نیوه‌شهو	نصف اللیل
قاره‌لتی	الضحی
هه‌فته ، حه‌فته	الاسبوع
شه‌مه	السبت
یه‌ك‌شه‌مه	الاحد
دو‌شه‌مه	الاثنين
سێ‌شه‌مه	الثلاثاء

كوردي	المري
چوارشهمه	الاربعاء
پنجشهمه	الخميس
هه يني	الجمعة
سال	سنة
سالی كيسة	سنة كيسة
مانگ	شهر
مانگانه	شهري
روژانه	يومي
سهعات	ساعة
توزيك ، چكيك	لحظة
اهمرو	اليوم
نهمشهو	الليلة
نهم ايوارهيه	هذا المساء
به يانی	غدا
دوینی	الامس
پیری	الامس الاول
به سري پیری	قبل الامس الاول
فهل ، كهز	فصل
به هار	الربيع
هاوین	الصيف
پایز	الخريف
زستان	الشتاء
ته عتیل ، ماوه دان	عطلة

كوردي	العربي
سالي	سنوي
نيومانگي	نصف شهري
حەفتەي	اسبوعي
رۆزي	يومي
زوو	مبکرا
دواکەوتو	متأخر
پيشەنک ، سەرەتا	ابتداء ، مقدمة
دواي	انتهاء
ناوەند ، ناوەراست	وسط

٣ - اسماء الاشهر : ناوی مانگه کان

کانون دوهم	كانون الثاني
شوبات	شباط
مارت	مارس
نيسان	نيسان
حزەيران	حزيران
تەموز	تموز
اگستوس	آب
ايلول	ايلول
تشرینی یەكەم	تشرين الاول
تشرینی دوهم	تشرين الثاني
كانون يکەم	كانون الاول
ایستا	الان
لەمەو پێش	قبل الان

المصري	كوردى
بعد	له دوايى
بعدين • بعد ذلك	له دوايدا
دائما	حه مو كاتيك
متى ؟	كهى ؟
حالا	هه رايسته
بعد شويه • بعد قليل	له باش توزيرك
قبل شويه • قبل قليل	له پيش توزيرك
بعد ساعة	له دواى ساعتك

٤ - كلمات مستعملة في المدرسة

« هه ندى له ووشانه كه له قوتابخانه به كار

ئه هيزيت » -

مدرسة	قوتابخانه ، مه كتب
كلية	كوليچ
جامعة	جامعة
معهد	معهد
مدير المدرسة	سهروكى ماموستاكان ، مودير
مدير	سهروك ، مودير
معلم	ماموستا
صف	كوز ، صف
تلميذ	قوتابى
رحلة	رحله ، ته خهى دانبشتن
كتاب	كتب ، ناميلكه
مقدمة	پشهنگ ، سهروتا
فهرس	ناواخن ، فهرس

المصري	كوردی
مجبرة	دوويت
قلم رصاص	قه له می فور قوشم
فرجار	پەرگار
طباشير	ده باشير
رسالة	قافهز ، نوسراو
تاريخ اليوم	رۆز
ظرف	پاکت ، زهرف
صمغ	سه منغ ، که تيره . جهوت
نجاح	سه رکه وتن
رسوب	که وتو . نشتوو
عنوان	نه دريس
امضاء	ایمزا ، ناونوسين
صحيفة	لاپه ره
سطر	دير
كلمة	كلمة ، ووشه
جملة	رست . جملة
درس	ده رس
رخصة	ایزن ، ماوه
امتحان	امتحان ، تاقي کردنه وه
كرة القدم	فوتبول
حساب	ژماره
هندسة	نه ندازه ، هه نده سه
جبر	جبر

كوردي	السريري
میزو	تاریخ
قانون	حقوق ، قانون
نه‌خۆینده‌وار	غیر متعلم ، امی

٥ - المعادن والاحجار الكريمة

« مه‌عدهن ومجه‌وهزات »

زیر ، آلتون	ذهب
زیو	فضة
مسس	نحاس احمر
زهرد	نحاس اصفر
آسین	حديد
قورقوشم	رصاص
پۆلا	فولاذ
ته‌نه‌که	صفيح
توتیا	زنك
الماس	الماس
به‌لور	بلور
خلم	رمل
زنجار ، زه‌نگك	صدا
چمتو	سمنت
قسل	جير
مه‌عدن	معادن
شوشه	زجاج

كوردى	المري
قلم	قلم
نوکی قهلم	ریشه
مه ره کهب	حبر
جیوه	زئبق
ترش	حمض
چهو	حصی ، ححو

٦ - في الفلاحة والخضروات

له كشتوكال سه وزه وات

مه زرده ، بستان	مزرعة ، حقل
زهوى	أرض
باغ ، باخ	حدیقة
جوزگه	ترعة ، ساقية
شیو	مصرف للماء الزائد
آش	طاحونة
په مپ ، تورمپه	طرمبة
کاتی	عين ماء
جوتیار	فلاح
سه وزه دار	شجرة
لق	فرع ، غصن
ره مگ	جذر
قهى سه وزه دار	جذع
گه لا	ورقة
باخه وان	بستاني

كوردی	العربی
گه نم	قمح ، حنطة
جو	شعير
گه نم شامی	ذرة
توك	حمص
لوبيا	لوبيا
ايسيناخ	سبانخ
بادينجان	بادينجان
په تانه	بطاطس
نه مانه	طماطم
كاهو	خس
نوور	فجل
پياز	بصله
خه يار	خيار
سير	نوم
كونجی	سهم
زيتون	زيتون
لهوهر	مرعي
گيا	عشب
كاه پووش	قش ، تبين
برنج	رز ، ارز
توو	بنور
گلسن	محران
آودان	سقي

کوردی	المربی
تووی چاند	مَدر
کالهك	هطیخ
شووتی	رقی

۷ - في الاشجار والاثمار والازهار

« داروبهروه گولان »

کیلاس	کراز
پرگمال	هرتقاله
سیو	تفاحة
ههرمی	کمره ، عرموط
قوخ	خوخ
ههنجیر	نین
قایشی شه کر	قصب
ترئی	عنب
کووله که	قرع ، یقطین
هیشو	عقود
بههتی	سفرجل (حیوه)
کالهك	هطیخ
قهیسی	شمش
مۆز	موز
توو	توت ، تکی
خوورما	نمر
بادام	لوز

کوردی	المیری
گۆیز	جوز
لیمۆ	لیمون ، نومی
خونچه	برعم
رهز	کرم
شهرهت	عصیر
پۆن	رائحة ، ریحة ، عطر
پۆنی کرد	شم



٨ - الضمائر - واناءوه كان

١ - الضمير المنفصل في حالة الفاعل (راناوى جوئ له كاتى فاعلا)

ملحوظة : يبقى هذه الضمائر على حالها في حالة الفاعل والبتنا

- نهم راناواه لهسور وئيه ، جئوان نهميتوه له كاتى فاعل وبعيادا -

الضمير المنفصل الضمير المنفصل

الشخص في المربية في الكردية كنية الاستعمال في المربية

مفرد التكلم : أنا من أنا عملت

جميع التكلم : نحن آيه آيه نحن عملنا

مفرد وثنية مذكر المخاطب: أنت أنتنا تو أنت عملت ، أنتنا عملنا (

مفرد وثنية مؤنث المخاطب: أنت أنتنا تو أنت عملت ، أنتنا عملنا)

جميع مذكر ومؤنث المخاطب: أنتم أنتن آيوه أنتم عملتم ، أنتن عملن آيوه كروتان

مفرد وثنية مذكر الغائب : هو ، هما هو عمل ، هما عملنا (

مفرد وثنية مؤنث الغائب : هي ، هما هو عملت ، هما عملنا)

جميع مذكر ومؤنث الغائب : هم ، هن توان هم عملوا ، هن عملن توان كروتان

٢ - الضمير المتصل في حالة المفعول به -
 « راناوى لكاوى له كاتى مفعولدا »

		في الكردية		في العربية	
		ضمير	ضمير	الشخص	
وهو	مثال	المتصل	المتصل		
م بلىن	قل لي	م	ي	مفرد المتكلم	
مان بلىن	قل لنا	مان	نا	جمع المتكلم	
ت نه ليم	أقول لك أو لك	ت	لك ، لك	مفرد المخاطب	
ت نه ليم	أقول لكما	ت	لكما	ثنية المخاطب	
تان نه ليم	أقول لكم، أو لكن	تان	لكم، لكن	جمع المخاطب	
ي بلىن	قل له أو لها	ي	له ، لها	مفرد الغائب	
ي بلىن	قل لهما	ي	لهما	ثنية الغائب	
يان بلىن	قل لهم	يان	لهم ، لهم	جمع الغائب	

٣ - الضمير المتصل في حالة المضاف اليه

راناوى لكاوى له كاتى مضاف اليه

		في الكردية		في العربية	
		الضمير	الضمير	الشخص	
وهو	مثال	المتصل	المتصل		
كبه كهم	كلامي	م	ي	المفرد	
كبه كه مان	كاتبنا	مان	نا	الجمع	
كبه كه ت	كتابك أو كما	ت	لك ، لك	المفرد المثنية	
كبه كه تان	كتابكم أو كُنْ	تان	لكم ، كنْ	الجمع	
كبه كه ي	كاتبه أو هـا	ي	لها ، هـا	المفرد ، الثنية	
كبه كه يان	كتابهم أو هـنْ	يان	لهم ، هـنْ	الجمع	

٩ - اسم التفضيل - « ناوى بالا »

لصفة التفضيل في اللغة الكردية وزنان :

١ - في تفضيل شيء تضاف كلمة (تر) الى آخر ذلك الاسم مثل :

حَسَنٌ ° - جاك - أحسن - جاكر

صغير - بچوك - أصغر - بچوكر

جميل - جوان - أجمل - جواتر

نظيف - خاوين - أنظف - خاوتر

٢ - في تفضيل شيء على اشياء آخرين أى تفضيله على الكل تضاف

كلمة (ترين) الى آخر ذلك الاسم مثل :

حَسَنٌ ° - جاك - أحسن - جاكر - أحسن الكل - جاكرين

صغير - بچوك - اصغر - بچوكر - الاصغر - بچوكرين

جميل - جوان - اجمل - جواتر - اجمل الكل - جواترين

نظيف - پاک - أنظف - پاكر - أنظف الكل - پاكرين

شجاع - آزا - أشجع - آزاتر - اشجع الكل - آزاترين

١٠ - اسم الإشارة - ناوی ئیشارەت -

في اللغة العربية	في اللغة الكردية
المذكر	المؤنث
(المفرد) هذا	(هذه) ئەم ، ئەمە
(التثنية) هاذان	(هاتان) ئەمان ، ئەمانە
(الجمع) هؤلاء	(هؤلاء) ئەوان ، ئەوانە
(المفرد) ذلك	(تلك) ئەو ، ئەوە
(الجمع) اولئك	(اولئك) ئەوان ، ئەوانە
(التثنية) ذلكما	(تلكما) ئەوان ، ئەوانە

امثال :

- هذا الرجل ، هذه السيدة - ئەم یارە ، ئەم خانمە
- هؤلاء أين يذهبون - ئەمانە بو کوی ئەچن ؟
- ذلك الرجل ، تلك الفتاة - ئەو یارە ، ئەو کچە
- اولئك الجنود الشجعان - ئەو سەر یارە آزایانە
- هاذان البطلان - ئەم دو قارەمانە

۱۱ - في اعضاء الجسد ووظائفه

« لهش وٲه ندامه كاني »

كوردي	العربي
لهش ، بهدمن	جسم
سهر	رأس
تووك	شعر
دهموچاو	وجه
كولم	خدا
لووت	أنف
گوي	اذن
دهم ، زار	فم
دان	سن
ليو ، ليج	شفة
چه ناگه	ذفن
زبان	لسان
قورمگ	لهات
مل	رقبة
سپيل	شارب
زيش	لحية
چاكيله	فك
ناوجهوان	جبهة
كه لله	جسمة
مه بيهكي لهش	هيكل عظمي

کوردی	المربی
چاو	عین
بی بیلهی چاو	بوؤبو العین
یتلوو	جفن
برزانگ	اهداب
شان	کف
قؤل	ذراع
باشک	کوع ، مرفق
دهست	بد
مهچهک	معصم و رسغ الید
په نهجهی دهست	اصبع الید
په نهجهی یین	اصبع القدم
نینۆک	ظفر
په راسوو	خلع
جهرگ	کبد
سک	صدر
مه مک	ندی
پشت	ظهور
میتده ، چیکلاندان	معدة
وردگ ، سک	بطن
وردگ ، گهده	کرش
ریخۆله	مصارین
ران	فخذ
اهزنو	رکب

المصري	کوردی
حاجب	برۆ
ساق	لاق
قدم ، رجیل	پنی
قلب ، فؤاد	دل
رئة	سی
عظم	ایسقان
جلد	پینت
لحم	گوشت
عصاة	ماسوولکه
عصب ، أعصاب	دهمار ، دهماره کلان
دم	خوین
دموع	فرمبک
البر ، النظر	بینایی
مشاهدة	تمایش کردن ، بینین سینه بر کردن
السم	پستن
ذوق	تام کردن ، تام
شعور	ههست پنی کردن
نوم	نوستن
نَام	نووست
لسان	خهوالو

کوردی	المربی
هاوار	صراخ
هاواری کرد	صَرَخَ
گریان	بکاه
گریا	بکمی
یکه نین	ضحك
یکه نی	ضَحِكَ
بیشک	المُخ
مرۆف	اسنان
گلته ی چاو	مقله المین
سینه ی چاو	بیاض الفین
رهشینه ی چاو	القرحیة ، سواد المین
بووک	لثة
گوون	خصبة
مه لاشوو	سقف الجلق
بشت مل	ففا العنق
بن هه نکل	أَبْطُ
نلووک	السُّرَّة
سپل	الطحال
گورجیله	الكفَّیة
زراۆ	المراة
میز لمان	المائة

۱۲ - في الاكل - له خواردنا

كوردي	المري
ناني به ياني	فطور
قاوه لتي	غداء
شيؤ ، ناني ايواره	عشاء
موشته ها ، تاره زو	شبهه
نان	خبز
كوليره	رغيف
آرد	دقيق
فرن	فرن
ته نور ، جيكاي نان كردن	مخبز
په نبر	جبن
كهره	زبدۀ
روڻ	دهن
هيلكه	بضفۀ
هيلكه ي برژاو	بيض مطلي
كولاو	بيض سلوق
هه ننگوين	عسل النحل
گوشتي مهر	لحم الضأن
لاواز	ضبيب
به ميز	قوي
برسي	جوعطن
نينو	مطنان

کوردی	المربی
خهو	حَلْم ، نام ، رۇبا
خهوی پینی	حَلْم
آخی کیشا هه ناسه ی هه لکیش	تَهْد
زه رده خه نه گرتی	بَسْم
دووا ، قسه ی کرد	تَكَلْم
هه ناسه ی دا	نَفْس
دل لیدان	نَبْض
هیلاکی ، لهش گراتی	تَب
جوان	لَطِيف ، جَمِيل
پاسه کردن	سَبْر ، شَبَه
پاسه ی کرد ، رویش	نَمَشِي ، سَار
غهوغا ، هه راهه را ، دهنگه دهنگ	ضَوْاه
رونایکی	ضَوْه
دهنگ	صَوْت
ملسی	سَمَك
شله ، مه رگه ، پت	مَرَق
شۆر با	شَوْزِبَه
زه لانه	سَلْطَه ، زِلَاطَه
ترشیان	مَخْلَل ، طَرَشِي
خۆی	مَلْح
آلهت • ده لوبیهر	فَلْفَل
ماست	لَبَن
شیر	حَلِيب

كوردى	المري
چا	شاي
قاوه	قهوة
شهراب ، مهى	بييد ، خمير
ميوان	ضيف
ميوان دار	صاحب الضيافة

٢٢- في الاقارب واحوال المعيشة - له خزمان وهه والى

زيان -

كوردى	المري
خيزان ، فامبلا	عائلة
هاورى	صديق
نه نك	جدة
باير	جد
باوك	أب
ميرد	زوج
زن	زوجة
دايك ، دايه	ام
برا	اخ
خوشك	اخت
كورر	ابن
كيز ، كچ ، كه نشك	بنت ، ابنة
دش	اخت الزوج

كوردى	المسرى
زن خوشك	اخت الزوجة
براژن	امراة الاخ
كاكه ، كاك	الاخ الاكبر
باچى	الاخت الكبرى
زاوا	زوج البنت
بووك	زوجة الابن
مام	عم
خاله ، لاله	خال
آموزا	ابن العم ، ابنة العم
خالوزا	الخال ، الخال
خوشكمزى	ابن الاخت ، ابنة الاخت
پور ، پلك	عمة ، خالة
براژا	ابن الاخ ، ابنة الاخ
كورهزا	حفيد
كچهزا	حفيدة
جوتنه ، به يهك سك بون	توأمان ، نوم
منال	طفل
مناله كان	اولاد
كورر	ولد
پياو	رجل
پياوه كان	رجال
ژن	امراة
ژنه كان	نساء

كوردي	المري
مئي	انثى
كيج ، كيز	هفراه
هه تيو	بنيم ، يتيمه
بيوه زن	أرملة
بيوه يياو	أرمل
له دايك بون	ميلاد
متاليتى	طفولة
ژيان	حياة
مردن	موت
ژن هينان	زواج
تاها ننگ	حفلة
زاو	عريس
پوك	عروس
دهست لئيه لكرتن ، ته لاق	طلاق
وارس	وارث
ميرات ، له باش به جنى ماو	ميراث
دهوله مهنه ند	غنى
دولت ، مال	ثروة
هه ژار	فقير ، مسكين
هاته ژوره وو	دخّل
أيش ، كار	'شغل' ، 'عمل'
گهل ، ملهت	شعب
ناو	اسم
هوژ	قبيلة

١٤ - الأعداد - زماره

المري	كوردى
صفر	سفر
واحد	بهك
اثنين	دو
ثلاثة	سنى
اربعه	جوار
خمسة	پنج
سته	شيش
سبعة	ههون
ثمانية	ههشت
تسعة	نو
عشرة	ده
احدى عشر	يانز
اثنا عشر	دوانزه
ثلاثة عشر	سيانزه
أربعة عشر	جوارده
خمسة عشر	پانزه
سته عشر	شانزه
سبعة عشر	ههفده ، ههفده
ثمانية عشر	ههزده
تسعة عشر	نوزده
عشرين	پست
واحد وعشرون	پستوبهك

كوردى	المصري
يستودو	٢٢ اثنان وعشرون
سى	٣٠ ثلاثون
سىسى	٣٣ ثلاث وثلاثون
چىل	٤٠ اربعون
چلوچوار	٤٤ اربع واربعون
په پنجا	٥٠ خمسون
په پنجاو پينج	٥٥ خمس وخمسون
شست	٦٠ ستون
شستوشه ش	٦٦ ستة وستون
ههشتا	٨٠ ثمانون
ههشتا ، ههشتا	٧٠ سبعون
ههشتا و ههشتون	٧٧ سبع وسبعون
ههشتا و ههشت	٨٨ ثمان وثمانين
نه و نه	٩٠ تسعون
نه و نه و نه	٩٩ تسع وتسعون
سه	١٠٠ مائة
سه دويهك	١٠١ مائة وواحد
دوسه	٢٠٠ مائتين
سى سه دوجوار	٣٠٤ ثلاثمائة واربعه
هزار	١٠٠٠ الألف
سى هزار	٣٠٠٠ ثلاثة آلاف
مليون	١٠٠٠٠٠٠ مليون
چوار مليون	٤٠٠٠٠٠٠ اربعة ملايين

كوردي	المصري
دهجار	عشر مرات
تاك	فرد + مفرد
دوتا ، دوتهوونده	مضاعف
سینهوونده	ثلاثة اضاف
ناوونده ، تاوونده	وسط
ههردوا	آخر

۱۶ - الالوان - ره ننگه کان

ره ننگ	لون
ره ننگی کال	لون فاتح
ره ننگی توخ	لون غامق
ره ننگی نارنگ	لون متم
بویه	صیخ
سبی	ابيض
رهش	اسود
زهرد	اصفر
سوور	احمر
گو ^ا ل ره ننگ ، بیهی	وردی
سوز	اخضر
شین	أزرق
بۆر	رمادی
گه نم به ننگ	لسمر
به لکه زیرینه ، به لکه ره ننگه	فوس و قزح

۱۷ - الملابس وادوات الزينة

جل و بهرگ و نه ده و آتی خو و ریک خستن

کوردی	المربی
جل و بهرگ	ملابس
هه زیزی	دشداشه
کراسی شهو	قمیص التوم
کراس و فستان	توب و فستان
کراس	قمیص
پهخه	طوق و پهخه
سه ردهست و فهقی یانه و فهقیانه	کم و اردان
گیرفان	جیب
پاتول	بظلون
پهلهک و بهروانکه	صدریه
چاکت	ستره
پاتو	مطف و پالطو
دهستی جل و قات	پدله
کلاو	لباس الرأس
جزمه	جزمه و حفاء الطویل
ینلاو	حفاء
سۆل	نعل
اگۆرهوی	جوارب
دهستس	مندیل
دهست کیش	قفل
پشتین	حزام

كوردی	العربی
مه قهست	مقص
ده رزی	ایره
ده مبوس	دبوس
ئهموستیله‌ی درومان	کشتبان
فانیله	فانیله
خوری	صوف
که تان	کان ، تیل
آوریشم	حریر
قه یفه	قطیفه ، قدیفه
چۆغه ، قماش	جوخ ، قماش
پست	جلد
خشل ، آتون	حلی ، مجوهران
کات زمیر ، سمعات	ساعة
زه نجیل ، زریزه	سلسلة ، زنجیل
اموستیله	خانم
گواره	حلق
هاتن	اسورة ، سوار
خاوی	بشکیر
فرچه	فرجة ، فرشاة
شانه	شط
گویران	موس الحلاقة ، شلفات
هلو شین	مروحة
چه تر	نصبه

کوردی	المربی
داری، دست ، داردمست	صا

۱۸ - اجزاء البيت - « کوره ستهی خانو »

آوینه	مرآة ، مراه
خانو ، بناه ، عمارته	بناه ، عمارة
شومه مه کی خانو، تهاقی خانو، کهرمه	أدوات البناء
بهرد	حجر
خشت	طابوق
فهر ، تهلار	قصر
ژوور	غرفة
ژووری میوان	غرفة استقبال
نوستن	غرفة نوم
هۆل ، سالۆن	قاعة
جی جیشت لیان، مه تبه خ، جیشتخانه	مطبخ
آب خانه ، نهده پخانه	مرحاض
حمام	حمام
تهویه	استبل
بئیلکه	سلالم ، درج
به یزه	سلم نقالی
دیوار	حائط
کۆله که	عمود
دره گا	باب
په نهجهره	شباك

كوردي	المري
سقف ، بن ميج	سقف
سدرمان	سطح
فرن ، تهنور	فرن
بهلوعه	خفیه
کلیل	مفتاح
ناومال	فراش
نوتین	فراش
قهروهيله ، تهخته بهند ، چرمایه	سریر ، فرويله
لِفِه	لحاف
به تانی ، جاجم	حرام
کولله	ناموسیه ، کله
سهرین ، پستی	وساده ، مخده
قه نه فه	تخت ، کتبه
تینغه	ستاره
جی دی دهست ششن ، دهست شور	مفصلة
تهشت	طشت
مهینه	جرة ، اریق
رهقه	رف
جانتھ ، پاوال	شظه
قینه -	صورة
مهسیر	حصيرة
بهره	بساط
قالی ، فورش	زولیه

كوردي	المري
لهبا	مصباح ، لب
چرا	فانوس
سه عاتى ديوار	ساعة حائط
كورسى	كرسى
چه قو ، كيرد	سكين
كه وچك	ملقعة
چهنال	شوكة
دهورى	صحن ، ماعون
له گن	صَحْنٌ (اكل) ، فروانه
خويندان	ملاحة ، صلحة
فنجان	فنجان
جه زوى قاوه	دلة قهوه
قوربه	قوردي (شاي)
كبرى	كلى
ئاگردان	موقد ، كانون

۱۹- في المدينة وما يشاهد فيها

« له شار وه نه وانهى له شارائه يان بينى »

پای تهخت	عاصمة
شار	مدينة
دئى ، گوند	قرية
رئى	طريق

كوردى	المربى
بازار	سوق
برد	جسر
بانق	مصرف ، بنك
پوسته خانه	دائرة البريد
نه خوش خانه	مستشفى
دهرمان خانه ، نه جزاخانه	صيدلية ، اجزاخانه
اوتيل ، ميواخانه	اوتيل ، فندق
چيشته خانه ، مه نهم	مطعم
قاوه خانه	مقهى ، قهوه
دوكان	دكان
فابريقه	مصنع ، فابريقه
آش	طاحونة
داترهى پوليس	مركز الشرطة
به ندى خانه ، جه بسخانه	سجن
گورستان	مقبرة
نواره	فضية ، شاذروان
شوسه	مشى ، رصيف

٢٠ - في الحيوانات والطيور - آزال وه بالنده

آزال	حيوانات
دهسته مؤ ، مالمى	حيوان البف
دره نده	منوخس
نهمب	حصان

كوردى	المربى
كهڤ	حمام
ماكهڤ	حمامة
ايستر	بخل
مى	نور
مانگا	بفرة ، هاشه
گۆبړه كه	حولى ، عجل
كاتبش	جاموس
حوشتر	جمل
بهڤخ	خروف
مهڤ	غهم
بهڤران	كېش
بزن	مزر
پارين	جلى
ران	فطخ
كهول ، پوست	جزه
كهوڤر	زربيه
سه گ	كلب
اهوڤرى	بېج
وهڤين	باح
پشيله	قطه
مياوانى	مات
بهراز	خنزير
فۆچ ، شاخ	قون

کوردي	العربي
كلک	ذیل
سم	خافر
شیر	اسد ، سبج
اه شیرینی ، نه نه زینی	یزار
فیل	فیل
پلنگ	نمر
که متیار	سبع
ورج	دب
گورگن	ذئب
ریوی	نعلب
آسک	فزال
مه یمون	قود
که روشک	ارنب
مشک	فأر
چنک ، چرنوک	مخلب
بالنده ، مهل	طیر
که له شیر	دیک
نه فوقینی	سبع
مروشک	دجاجة
پاروکه	فروخ
جوجه له	ککون
کوئر	حماة
مراوی	هنة

گوردی	المربی
قاز	وزہ
توتی	پنہا
پبل ، ہزار آوال	پبل
چولہ کہ	صفور
باز	عقاب ، سر
مبش	ذباب
میشولہ	بروض
کونگہ بہ بو	بومہ
ہل	جناح
دہ نوک	منقار
چنک	مخطب
بہر	ریش
ہیلانہ	ض
قہفہز	فصص

۲۱ - الصنائع والحرف - « پیشہ سازی وہ کار »

پزشك . دكتور	طیب . دكتور
دانساز	طیب الاسنان
مامان	قابله
رسم گر ، وینہ گر	مصور
نوسہر	کاتب
زہ رنگہر	سائغ
آسنگہر	حداد

ڪوردي	المري
مس ڪهر	صفا ، نجلس
درايفر ، اونومويل جي	سائق
پهري ڪرو ، خيات	خياط ، خياطو
جل شور	فسانو
ونو جي	مڪوي
پوي به جي	سباغ
پويان جي	سباغ اطبو
ده لاک ، سهرتي	مزين ، حلاق
ناموا	خيار
قصاب ، گوشت فروش	جزاير
پهقال	يقال
نوڪر	صانع ، خدام ، خادمو
چيشت ڪهر	طباخ
ڪريڪار	عامل
مه پتھر	ساييس
شوان	راعي
باخهوان	بستاني
راوڪهر	صياد
سوالڪهر	سائل ، شحاذ
نوبه جي	حارس
دز	لص ، حرامي
گير فان بر	نشان

کوردی	المسری
دانشاد	سعید ، فرحان
چالاک	عمیم ، همام
زیره کی	شطرنه ، مهاره
زیره ک	ماهر ، شاطر
هلوړی	صدیق ، صاحب
هلوړی به نئی	صداقه
نلسین	معرفة
ناسیاو	مصارف
ناحه زایه نئی ، دوشمنایه نئی	عداوة
ناحه ز ، دوشمن	عدو
خوشه ویستی	محبة
یار	حبيب ، حبیة
دهست بلاو ، سهخی	کرم
چاو برسی ، به خیل	بخیل
بین شهومی ، بین آبروی	وقاحة
بین شهرم ، بین آبرو	وفح
ناخوشی	کرب ، حزن
داخه کم	آسف
تووره	غضبان ،
توزاو	زعلان
دانشاد	فرحان ، مسرور
دلیر	شجاع

كوردي	المصري
بهختيار	سعيد
له دنيا پزار	پاس
ترسنوك	جبان
ترسنوكي	جين
بروا	نقه
برواين كراو	واتق
چاكي	طية ، احسان
چاك ، پاس	حسن ، طيب
چاكر ، باشتر	أحسن
چاكرين ، باشترين	الاحسن
خراب ، بهه	طالح ، ردي
خراپتر ، بهدتر	أردأ
خراپترين ، ، بهدترين	الأردأ
ترس	خوف
مه ترس	مخيف
ترسنوك ، ترساو	خائف
د ^ا لسوز	شفوق ، رحيم
د ^ا لسوزي	شفقة
د ^ا لرهق	فاسي
د ^ا لرهقي	فساوه ، فسوة
درو	كذب
دروژن	كذاب
لاسا	عنود

کوردی	المسری
ههوانده	مجتهد
تهمه‌ل	کسلان
سست	بطی
خیرا	سریع
زوو	بسرعة
ههوا	أمل
بی ههوا	یأس
ترزلیه‌تی	کبریاه ، تکبر
ترزل	متکبر
ههمن به‌نی	تواضع
ههمن	متواضع
آگا داری	حذر ، احترام
آگا دار	حریص ، متن
زیر ، ئافل	عافل
نه‌زانین	جهل
نه‌زان	جاهل
بروا	اعتقاد
بروآته‌کان	بعتقه
ناپاک	غشاش
فیل‌باتر	حیال
فیل	حیلة
له‌سه‌رخۆ	صبور
له‌سه‌رخویه‌نی	صبر

کوردي	المصري
پيس	وسخ
پيشی	وسلخه
پاك ، خاوين	نظيف
پاكيشی ، خاوينی	نظافة
سوك	سهل
پهسوكی ، پهسوكيشی	پسهولة
گران	صعب
گران پهني	صعوبة
راست	صحیح ، صواب
چهوت	خطأ ، غلط
توانا	ممکن
له توانادایه	غير ممکن ، مستحيل
مه ترس	خطر ، مخطر
رموشته ، خوو	سيرة ، سلوك
قسه زان	فصحیح ، بليغ
قمارچی ، قمار کهر	قمار
قماری کرد	قمار
عارهق خوور ، مهی خوور	سکیر
آزا	جسور ، شجاع
دل پيس	سيء الظن ، ظنان
توورموتروو ، که لله شهق	صبي
دل رهق ، له خوانه ترس	مستبد ، ظالم
وجدان	ضمير ، ذمه

كوردي	المصري
لاواز	ضعيف
بههيز ، هيزدار	قوى
چاكتى	احسان
لهخواترس ، داوين ياك	همي ، متدين ، مؤمن
مزير	مؤذى

۲۳- مساحات و اشكال و خواص الاجسام -

« پانايى و هچهشن و هچون يه تى شتومهك »

قورس	تقيل
سوك	خفيف
رهق	صلب
نهرم	لين ، طرى ، ناعم
اسان ، سهل	بيط
دهست كرد	اصطناعى
پر	ملاز
بوش ، به تال	فارغ
تهستور	سيك ، نخين
باريك	رفيع ، دقيق
پان	عريض
گموره ، مهزن	كبير (كمية)
توزيك ، چكيك	قليل (عدد)
گم	قليل (عدد)
زور	كبير (عدد)

کوردی	المربی
تازه ، نوئی	جدید
کۆن	قدیم
تەسک	ضیق
پان	واسع ، عریض
دریزبووه	ممتد
کورت	قصیر
کورتبو	قصر
دریژ	طویل
دریزی کرد	طوّل
بلند	عال
بلندای	علو ، ارتفاع
نزم	واطی
قو ^ا لایی	عمق
شیرین	حلو
سوێر	مالح
تال ^ا	مُرّ
ترش	حامض
جیاوازی	اختلاف
چوارگۆشه	مربع
سێ سووچ	مثلث
قورنه	زاویه
خۆر	دائرة ، مستدیر ، مدور

ڪوردي	المري
ڪهوان	ڪوٽس
ڪاره با	ڪهرياه
پيٽهه	لاسڪي
بزوتن	حرڪه

۲۴۔ ظروف الاستفهام — هو ڪهري پرسسيار

نسايا؟	هل ؟
چي ، ڪاميان ، ڪام	آي ، ما ؟
ڪهي ؟	متي ؟
بوجي ؟ له بهر چي ؟	لماذا ؟
چون ؟ چلون ؟	كيف ؟
ڪوئي ؟	آين ؟
بو ڪوئي ؟	الى اين ؟
ڪهي ؟	متي ؟
ناڪهي ؟ هه ناڪهي ؟	الى متي ؟
چهند ؟	ڪم ؟

۲۵۔ ظروف المكان وحروف الجر والعطف كثيرة

الاستعمال « هو ڪهري جي وپيتي ڪه يان دنه وه
زور به ڪار هينراوه ڪان »

لهروي	حول ، بخصوص
لهسر	فوق

کوردی	العربی
له باش ، له دووا	بمد
له پاشدا ، له دوایدا	بعد ذلك ، بعدین
دوهه مین	ثانیا ،
ههروهه	ایضا
له خۆ بهوه	تلقاه
حهمو ، هه موی	کافة ، کل
بوپشه وه	الی الامام
له مه ویش	قبل الان
ههروهه	کذلك .. ایضا
له گهله او شهدا	مع أن ، ولو أن
وه	و (واو العطف)
له ده وری	حول ، اطراف
وه کو	مثل ، نحو ، شبه
له لایه که وه	علی جهة
یه که مه ، له یشهدا	اولا
له دوایدا	اخیرا
به لای که مه به وه	علی الاقل
هه ریشتا	فورا ، حالا
ایستا	الان
له دور وه	علی بعد ، بیینا
چونکی ، له بهر نه وه	بسبب ، لأن
له پیش ده مه	امام ، قدام
له پیشه وه ، یشه کی	قبلا ، مقدما

كوردي	المصري
له پشت	خلف ، وراء
له ژير	اسفل ، تحت
له تنه نشت	بجانب ، بقرب
بيجگه ، بهر لهوه ، بهي نهوه	غير ، سوى ، ماعدا
نيوان ، له نيواني	ماين ، بين
له دوايه وه ، له پشت وه	وراء
همردو كيان ، بيكه وه	كلاهما ، معا
به لام	غير ان ، لكن
به سايه ي	بواسطة
به زور	بالتوة
به راستي ، به راست	بالحقيقة ، اكيما
له كاتي	اتناء
به آساني	بسهولة
به سيه ني	كفاية
جگه ، بيجگه	سوى ، ماعدا
له بهر	لأجل
له	من
ليره	هنا
چون	كيف ؟
كه واير	إذا
له ناو	داخلا ، في
دواكلوتو	متأخر
ژورتر	اكثر ، زيادة

کوردی	المسری
زۆر	کثیر
له ته نهشت	بالتقرب من
قهت	ابدأ
ته گهر	اذا
نا ، نه	كلا ، ليس ، لا
ههشتا	لم يزل
هه رهیستا	الآن
بۆ	الى
له دوور	بعیداً
زۆر جار	مراراً
له سهه	على
ته نیا ، ته نهها	فقط
له ده ره وه	خارجاً
له وه زیاتر	زيادة على ، أكثر من
به شکو	ربما ، يمكن
کاشکی	ليت ، علواه
اه بی ، ته گونجی	ممكن ، من المحتمل
خهرا ، زوو	بسرعة
به هیواشی	بسکینه ، بهدوء
به ته واوی	تماماً
له ده مێکه وه	منذ ، من مدة
له سهه رخۆ	ببطء ، على مهل
هه ندی	بعض

المصري	كوردی
بعض الاحيان	هه ندى بجار
من نم ، لذلك	له بهر تهوه
في	له ناو
الى ان ، لغاية ما	هه تا
ايضا	هه روه ها
نحو ، مقابل	به رامبه ر
تحت	له ژير ، له بين

٢٦- اصطلاحات سياسية - راويژى سياسى

رئيس الجمهورية	سه روك ، يشهواى گهل
سلطان	ميرى خيران
أمير	ميرزا
ملك	شا
ملكة	شارژن
أميرة	شازاده
جمهورية	جمهوريةهت ، كۆمار
وزير	وه ژير
رئيس الوزراء	سه روك وه ژير
وزير الداخلية	وه ژيرى ناو خۆ
• العدلية	• داد
• الخارجية	• ده روه
• المعارف	• زانستى
• الحرب	وه ژيرى شهر ، وه ژيرى جهنگ

كوردی	المصري
كاروبار	الاشغال
جى نشين	ولى العهد
سەربەمخويى	الاستقلال
سەربەمشى	الحرية
خۆياراستن	دفاع
باليوزخانه ، بالويزخانه	سفارة ، مفوضية
باليوز ، باليوز	سفير
شابه نەدر	فصل
سەرا	دار الحكومة
سەردار	منصرف
دەولەت	حكومة ، دولة
سەروكى شار	رئيس البلدية
دادگاھ	محكمة
دادرەس	حاكم
دابرسين	محاکمة
كەلار ، پاريزەد	محامى
داواكار	مدعى
داواكراو	مدعى عليه
بوختان	تهمة
بەرتيل	رشوة
بەندى خانه	سجن

٢٧- النقود والموازين والمكاييل

« دراو وه كيشان وه پيوان »

كوردى	المريه
دراو ، پاره	عملة ، نقد ، نقود
پوول ، فلس	فلس
كيشان	وزن
نرازوو	ميزان
گرام	گرام
كيلو	كيلو
هوقه	حقة
گهز	ذراع
بئى	قدم
بست	شبر
پيوان	كيل
گرئى	هفدة ، اتج
مه نر	نسر

٢٨- كيفية جمع أسماء المفرد في اللغة الكردية -

چۆن له كوردیا ناوی تاك ئه كریت به ناوی كومهل؟

تطبق في اللغة الكردية القاعدتين التاليتين لجمع أسماء المفرد وهما :

١ - في حالة ما اذا كان الاسم نكرة نهانسراو :

أ- اذا كان ذلك الاسم لم ينته آخره بحروف العلة (ئا ، و ، ی ،

ئێ) فيضاف الى آخره كلمة (آن) ويصبح جمعا فمثلا

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	الجمع	اسم المفرد	الجمع
ولد	أولاد	كورد	كورد + آن = كوردان
أسد	أسود	شیر	شیر + آن = شیران
حصان	حصان	ئەسب	ئەسب + آن = ئەسبان
بنت	بنات	كچ	كچ + آن = كچان

ب - اذا كان آخر ذلك الاسم ينتهي بحروف العلة فيضاف اليه كلمة

(یان) في آخره ويصبح جمعا فمثلا

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	اسم الجمع	اسم المفرد	اسم الجمع
جبل	جبال	چیا	چیا + یان = چیا یان
باب	أبواب	دەرگا	دەرگا + یان = دەرگا یان
حاجب	حواجب	برۆ	برۆ + یان = برویان
صديق	أصدقاء	هاورێ	هاورێ + یان = هاوری یان
سمك	أسماك	ماسی	ماسی + یان = ماسیان

٢ - إذا كان اسم المفرد معرفة « ناسراو » فيحذف الهاء من آخر أداة التعريف (كه) ويضاف إليه كلمة (آن) فيصبح اسم الجمع فمثلا :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
اسم المفرد	اسم الجمع	اسم المفرد	اسم الجمع
الرجل	الرجال	پاوه كه	پاوهك + آن = پاوه كان
الجيل	الجيل	چيا كه	چياك + آن = چيا كان
المواطن	المواطنون	هاوولآته كه	هاوولآتهك + آن = هاوولآته كان
الوطن	الاطوان	نيشمانه كه	نيشمانهك + آن = نيشمانه كان

٢٩- الحشرات - ماروه ميرو

كوردی	القرمي
ههنگ	النحل
زه رده واله	زنبور
زه نكه سوره	زنبور احمر
ميش	ذبانة ، ذباب
ميشوله	بعوضة
په بول ، په روانه	فراشة
جالجالو كه	عنكبوت
ته وه نني جالجالو كه	نسيج العنكبوت
كولله	جراده ، جراد
كيچ	برغوث
اه سبي	قمله
زه رو	علقة

كوردى	المصري
كرم	دودة
كرمى آوريشم	دودة القز
سن	سوس
موراته	عت
ميروله	نمل
مشك	فأر
دويشك	العقرب
مار	الحية
ههز ديها	تبن ، افسى
ههزارين	ام اربعة واربعين
قالونچه	خفسانه
سبىرك	صرصر
كيسهل	سلحفاة

٣٠ - الخلائق المائية - زنده وارى آو

ماسى	سك
بوق	خفدع
قرزال	سرطان
رقه	سلحفاة مائية
نمهنك	حوت
زيشك	تفد

۳۱- في الامراض والاعراض - نه خوشی

كوردي	المصري
نه خوشي	مرض ، علة
نه خوش	مريض ، عليل
ناساز	منحرف الصحة
بي تين ، لاواز	ضعيف
هه لامهت	زكام
كۆك	سعال
كۆك رهته	سعال الديكي
سهرينه	وجع الرأس
دله كوئي	خفقان القلب
باداري	روماتيزم
تا	حمى ، سخونه
لهرز	رعشة
سوريزه	حبة
آوله	جلدي
سوزنهك	سيلان
فهرهنگي	زهري
مايه سيري	بواسير
هه ناسه سوار	ضيق النفس
ايش ، زان	وجع ، ألم

۳۲- في العلاجات - « ساريز كوردن »

چاره ، ساريز

علاج

كوردی	المصري
چارهه بكه	عالجنی
دهرمان	دواء
رهجهته	وصفة
دامركين	مسكن
رشانهوه	قي ، هيضة
گير	قبض
دهرمانی رهوان	سهل
خوی انكليزی	ملح انكليزی
تالی شالی	صبر
بهرددهجههتهم	تترات فضة
زاخ	شب
جيوه	زئبق
گؤگرد	كبريت
زههر ، زار	سم
مهلههم	مرهم
بهنگ	ترياق ، حشيشة
زهنجهفيل	زنجبيل

٣٣ - بعض الكلمات المفيدة - هه ندى وشهى به كه لك

گهرمی ، گهرما	حرارة
گهرمايه	الدنيا حارة
شقی ، تم	رطوبة
خوله پیش	رماد

کوردی	المربی
فیت لئی دان	تحریرض
هالوو	لهیب
دوکه ^ه	دخان
ههلم	بخار
پریشک	شیراره
رۆز ، ههتاو ، خۆر	شمس
تیشکی رۆز	أشعة الشمس
روزههلات	الشرق
روژئاوا	الغرب
مانگی بهكشهوه	هلال
• چوارده	بدر
تیشکی مانگ	ضوء القمر
مانگهشهوه	ليلة مقمرة
ههور	سحاب ، غيم
باران	مطر
باران نه بارنی	تمطر
شهونم	ندی
• تم	ضباب
تهرزه	بسد
سهرمایه	الدنيا باردة
بهفر	تلج
سههوه ^ه	جليد
بروسکه	برق ، صافقة

کوردی	عربی
گره گرم	رعد
پومه له وره	زلزله
فه ره نهنگ	قلبوس
دهشت ، دهشته کلن	سهول ، سهول
پایان ، چو ^ا ل	صحراء
که ناری زئی	شاطی ، النهر
زئی	نهر
دعویا	بحر
پیر ، چا ^ا لاو	بئر
شیوی آوی وس	صهريج
تاقکه	شلال
لافلو	بیل ، فیضان
تتوک	قطر
باران	مطر
بهر	تلج
سه هو ^ا ل	جلبد
تهرز	برد (حلوب)
ههوا	طقس
با	ریح
ره شه با	ریح شدید
کیزه لوکه	طسفة
توزوخۆل	صجاج
کزه با ، سۆزه ، شه مه	سب

المصري	كوردى
قى	سيه
نسيج	نيرمايى
بسنى ، حذاء	كهوش
حذاء	پيلاو
غطاء الرأس	كلاو
مشعل	مهشخه
اخلاق ، سلوك	ره وشت ، خود
ند	آگر
نعم	خهلوز
منقلة	آگردان
طياره	فروكه
رشانه	شهسپر
بنديقه	فهنك
رمح	رم
سكينة	جهفو ، كيرد

٣٤ - اسم الفاعل - ناوي فاعل

صاغ اسم الفاعل في اللغة الكوردية من المصادر - چاووگه كان - بموجبه

القواعد التالية :

١ - اذا كان المصدر - چاووگه - يائي ، مثل : - نوسين - الكتابة :

كردين - شراء ، ناسين - معرفة - يحذف (ن) المصدر مع الحرف
 الذي يسبقه وتم تضاف اليه حرف (ر) الذي هو علامة الفاعل ويصح
 اسم الفاعل مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
كتابة	كاتب	نوسین	نوس + ر = نوسەر
عطاء	معطي	بهخشين	بهخش + ر = بهخشەر

٢ - إذا كان المصدر - جاووك - تامي ، مثل - : كهوتن - سقوط ،
نوستن - نوم - يحذف (ن) المصدر و ثم تضاف اليه الحرف (و) ويصبح
اسم الفاعل مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
سقوط	ساقط	كهوتن	كهوت + و = كهوتو
نوم	نام	نوستن	نوست + و = نوستو

٣ - إذا كان المصدر (ألفي) مثل : - سوتان - احتراق ، خنكان -
اختاق - يحذف (ن) المصدر والحرف الذي يسبقه وتضاف عوضا عنهما
كلمة (يتهر) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم الفاعل	المصدر	اسم الفاعل
احتراق	مُحْتَرِقٌ	سوتان	سوت + يتهر = سوتيهەر
اختاق	مُخْتَقٌ	خنكان	خنك + يتهر = خنكتهەر

٤ - الأدوات التالية إذ ألحقت بآخر بعض الأسماء يصبح اسما للفاعل
مثل :

اسم الفاعل في اللغة العربية	الأداة	اسم الفاعل في الكردية
الفلاح ، المشتري ، البياع	يار	جوتيار ، كرريار ، فروشيار
العامل ، المسيء ، المدعي	كار	كرينكار ، بهدكار ، داواكار
المذكّر ، عليل ، مقضيّ الليلي	گار	يذگار ، سازگار ، شهوگار
الناصح ، صانع السكنين ، الصانع	گه	آموزگه ، جهقوگه ، زه رنگه
المصلي ، الصياد ، الخطاب	كه	تویژكه ، راوكه ، داركه
القارىء ، مخطّط	وار	خويندهوار ، شوبنهوار
الخباز ، رئيس	وا	ناهوا ، يشهوا
الكادح ، الماوان	به	رهنجبه ، يارى به

٣٥ - اسم المفعول - ناوى مه فعول -

يصاغ اسم المفعول في اللغة الكردية من المصدر - جاووك - بموجب القواعد التالية :

١ - إذا كان المصدر - جاووك - (ياتي) مثل : نوسين « الكتابة ، دزين - سرقة - يحذف (ن) المصدر والحرف الذي يسبقه وتضاف اليه كلمة (راو) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة العربية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الكتابة	مكتوب	نوسين	نوس + راو = نوسراو
السرقة	مسروق	دزين	دز + راو = دزراو
المعرفة	معروف	ناسين	ناس + راو = ناسراو

٢ - إذا كان المصدر (ألفي أو تائي) مثل : سوتان - الاحتراف، خنكان - الاختناق - نوسن - نوم ، حركة - بزوتن - يحذف (ن) المصدر والحرف الذي قبله وتضاف إليه كلمة (ينراو) ويصبح اسم المفعول

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المصدر	اسم المفعول	المصدر	اسم المفعول
الاحتراف	مُحْتَرَقٌ	سوتان	سوت + ينراو = سوتينراو
الاختناق	مُخْتَنَقٌ	خنكان	خنك + ينراو = خنكينراو
النوم	مُنِيْمٌ	خهوتن	خهو + ينراو = خهوتينراو
التحرك	مُتَحَرِّكٌ	بزوتن	بزو + ينراو = بزوتينراو

٣٦ - اسم التصغير - ناوى پچوك كراو

- يُصَغَّرُ الاسم في اللغة الكردية بالطريقتين التاليتين :

١ - إما بإضافة كلمة - پچوك او پچكوله ومماهما « الصغير » الى آخر ذلك الاسم كما هي الحالة في اللغة العربية - مثل :-

- دار صغير - خانوى پچوك
- منضدة صغيرة - ميزى پچكولانه
- غرفة صغيرة - زورى پچوك
- قرية صغيرة - دى ، گوندى پچكولانه

٢ - أو بإضافة الأدوات - له ، وله ، وكه ، وچيكه ، جه - الى آخر

بعض الأسماء فتصبح مصغرا مثل :

- زير صغير (جره صغيرة) ديزه + له^ه = ديزه^ه له
- صحن صغير تيشى + له = تيشيله

به رخ + وله = برخوله	حَمِيلٌ ، طَلِي
مه نجهل + وکه = مه نجه لوکه	قدر صغیر
پاچ + ولکه = پاچولکه	فأس صغیر (فَوْيَسَن)
خانو + وچکه = خانوچکه	پت صغیر
قا ^ا لی + چه = قا ^ا لیچه	بساط صغیر
باخ + چه = باخچه	حدیقه صغیره

۳۷ - بعض الافعال القیاسیة

هه نندی له فرمانه ریکخراوه کان

کوردي	المصري
خراپیی کرد	اساء الاستعمال معه ، أهانه
هاوری بهتی کرد	رافق
پیی قیر بو	عَوَدَ عَلِي
ناسی بهوه	مَرَفَه
خستهمه ری	أضاف عَلِي
پیش کهوت	تَدَام
یاریده ی دا	سَاعَد
بیزاری کرد	ضايقه
وه لایمی دایه وه	أجابَه
دهر کهوت	بان ، ظهَر
لوی نزدیک بو موه	دنا ، اقرب منه
ریکی خست	رتب
گه پشت	وصل
پرسی ، پرسپاری کرد	سأل

کوردي	الميري
ههلی کوتایه سه‌ری	هجم عليه
شستی	اغسل
خه‌به‌ری بووموه ، له‌خه‌وهه ^ا لسا	استيقظ
بروای کرد	صدق ، اعتقد
بو‌به‌هینی‌خۆی	خص به ، تعلق به
گله‌یی کرد	لام علی ، عاتب علی
هه‌نابه‌ی‌دا	تنفس
باتگی کرد	نادی ، صاحه
هه ^ا لی گرت	حمل
گۆری	بدل ، غیر
پاکی کرد	نظف
دای‌خست	فعل ، غلق
خه‌به‌ریه‌ك ، کۆی کرده‌وه	جمع
تیی خورری	أمره
به‌راوردی کرد	تأذن
له‌سه‌ری‌رویشت	استمر
له‌گه‌لیاریک‌نه‌گه‌وت	خالفه
لۆی‌نا	طبخ
چاکی کرد	صلح
زماردی	هد
دای‌پۆشی	غطی
هاواری کرد	صرخ
هه‌به‌ری	رفص

کوردي	العسري
شلي کرد	ترخی
نیازی کرد	عزم ، صمم
که می کردوهوه	نقص
داوای کرد	طلب ، سأل
رویش	انصرف
روتی کرد	جرّد
آره زوی کرد	اشتهی ، رغب
مرد	مات
خوی شار دهوه	احتقی
دۆزی بهوه	اکتشف
له چاره ی بی زار بو	کره
بلاوی کردهوه	فرق ، وزع
بهشی کرد	قسم
وشک بوهوه	جف
تیادانیش	قلن ، سكن
هاته زورهوه	دخل
تاقی کردهوه	فحص ، امتحن
لی بوورد	عذر ، سامح
تی گه یان	لوضح ، فسر
آسانی کرد	هون ، سهل
ترسا	خاف
بری کرد	ملأ
شوینی کهوت	بح ، لحق

کوردی	المربی
کوی کردهوه	لم ، جمع
رقی لی هه لسا	ابنض ، کوه
یاریده‌ی دا	ساعد
وای زانی	تصور
بچی ووت	أخیره
خۆی بی نلساند	عَرَفَ به
به‌ستهوه	ربط
بازی دا	ففر
له‌قه‌ی لی دا	رَقَس
کوشنی	قَتَلَ
ماچی کرد	قَبَلَ ، پهن
بچی که‌نی	ضَحَكَ
فیربو	تَمَلَّمَ
درۆی له‌گه‌لا کرد	كَذَبَ عَلَيَّ
هه‌ ^ه لی گرت ، پهنی کردهوه	رَفَعَ ، حمل
زی یا	عَاشَ
سه‌بری کرد ، تماشای کرد	نَظَرَ إِلَى
هینا به‌خوارموه	خَفَضَ ، نزل
زنی هینا	زَوَّجَ ، تزوج
شوی کرد	تَزَوَّجَتْ
ونی کرد	ضَمَّ ، ضل ، تاه‌هن
نیکه‌ ^ه لاوی کرد	مَزَّجَ ، خلط
بزوانی	حَرَكَ ، نقل ، تحرك

کوردی	المسری
له پیری چو	اهمل ، نسی
نی بینی کرد	لاحظ
داگیری کرد	شغل ، احتل
کردی بهوه	فح
هه ^ه لی گرت ، چنی بهوه	التقط
یاری کرد	لمب
دهری هینا	استخرج -
پا ^ه لی بیوه نا	دفع
شهری له گه گورد	نخاسم ، تشاجر
وهری گرت	استلم
گیرایه دوواوه	رفض
پیری کهوتهوه	ذکر
که رایهوه	رجع
تو ^ه لهی سه نند	انتقم
چاکی دایهوه ، پاداشتی دایهوه	جازی ، کافأ
گلۆفتی	دلک ، فرك
رزگاری کرد	خلص ، نجتی
جوئی کردموه	فصل ، فرق
سهری تاشی	حلق
له رزی	ارتجف ، ارتش
دهر کهوت	آظهر
ایمزای کرد ، نلوی حلۆی نوی	وقع علی ، اضی
بۆنی کرد	تم

کوردی	المربی
کردی بهوه	حَلَّ
گوشی	عَصْر
مایهوه	مَكْت
-راوهستا	وَقْف
سه ركهوت ، بردی بهوه	نَجْح ، فَاز
پئی ناخۆشبو	تَأَلَم
چیشتی	ذَاق
بهستی ، پیوهی بهست	رَبَط
بروای پئی کرد	وَتَق ، اسْتَمَن
هه ^ه لی گیرایهوه	قَلَبَ
کردی به بهك	اتَّجَد ، وَّحَد
به کاری هینا	اسْتَمَل
چوه لای	زَار
چاوه ری کرد	اِنْتَظَر
رۆیشت	مَنَى
ویستی	اِحْتَاَج ، ارَاد
گه رمی کرد	سَخِن
ششتی	عَسَل
کیشای	وَزَن
ته ری کرد	بَلَّل
لئی تیک دا	وَشَوَّش
فیکه ی کیشا	عَقَّرَ
برد بهوه	كَسَبَ ، رَهَج

کوردی	العربی
ویتی	أراد
سه‌ری سورما	استغرب ، تعجب من
ایشی کرد	اشتغل
پیتجا به‌وه	صرف ، لف
هه‌لسا	نهض ، قام
خه‌به‌ری بوه‌وه ، له‌خه‌وه ^ه لسا	استیقت ، صحا
لئی‌دا	غلب ، ضرب
بوو	صار ، أصبح
ده‌ستی‌بی کرد	ابتدا
گرموی کرد	راهن
به‌سته‌وه	ربط
گازی لئی‌گرت	عض فی
فوی‌نی کرد	هب ، نفع
شکانه‌دی	کسر
هینای	أخضره
دروستی کرد	بني
سوتامی	احرق
کرری	اشتری
توانی	قدر
گرنی	مك
هه ^ه ‌لی‌بزارد	انتخب ، اختار
هات	انی ، جاء
روی‌لئی‌نا	كلفد

اکوردی	المصری
بری	قطع
له رویاومد گهراپهوه	تجلیب
هه ^ا لی کهند	حضر
کردی	فعل ، صل
خوارد پهوه	شرب
خواردی	اکل
کهوت	وقع
نای ده رخواردا	اطعم
پئی زانی ، همنی پئی کرد	شرب ، احسن
هه رای کرد	تساجر
دو زیهوه	وجد ، لقی
رای کرد	شرب
فری	طار
لئی پورد	سامح
وه دی گرت ، په پئی کرد	أخذ ، حصل
دای ، پئی دا	أعطی
روی ، رویش	ذهب ، راح
هاری	سن ، طحن
گه وده بو ، پئی گه پشت	نسا ، کبر
پستی	سَم
شارد پهوه	خَبَأَ
گرتی	سَك
پاراستی ، له بهری کرد	خط

کوردی	المصری
به‌چۆ کاهات	رکع
زانی	عرف
دای نا	وضع ، حط
لێی خوروی	فاد
وازی لی هینا ، به‌جێ هیشتم	ترك ، سلب
قه‌رزی کرد	داین
سه‌له‌می کرد ، یشه‌کی بهره‌ی دا	سلف
په‌له‌کوت	رقد ، انطباع
ۆنی کرد	تقد ، ضبع
به‌دوا یا جو	قعد
په‌لی پیوه‌ نا	دقع
بهره‌ی دا	دقع الفلوس
خویند به‌وه	قرأ
سوار بو	ركب
زه‌نگی لێ دا	دق الجرس
هه‌ له‌ سا	قام
رای کرد	جری ، ركض
ووتی	قال
جاوی بی کهوت ، پینی	نظر ، شاف
فرۆشتی	باع
کردی	اشتری
ناردی	أرسل
رای و مه‌شان	هز

کوردی	العربی
نئی که یاند	أَنهَمَا
وای به پیراهان	ظن ° ، انکر
پیری که وته وه	ذکر
هاویشتی ، فرینا	رمی
له به ری کرد	لبس
گریا	بکی
دهستی کهوت	کسب
نوسی	کَتَبَ
به کرنی دا	أَجْر
به کرنی گرت	استاجر
لئی چوو ، دلویهی کرد	نضح ، حر
برایه تی گرت ، بو به برای	تأخى
شورشى کرد ، به قی	نار
برایه تی	تأخى

الفصل الثالث
في
الجمال الصغيرة الكثيرة الاستعمال



بهشی سئی یه مین

له

رستی پچکولانهی زور به کارهینراو

۱ - في المحادثة - راویژ کردن -

کوردی	العربی
- هاوریم وەرەتێرە ، کاکە وەرەتێرە	نەل هەنا یاسدیقی
- هاوریم وەرە ژۆرەووە ، کاکە وەرە ژۆرەووە	ادخل هەنا یاسدیقی
- ئەمرۆ مەیه	لا تات الیوم
- بێی بی هەر ئیستەیت	قل لە آن یائی حالاً
- کە بێی وتی بێیت ؟	من قال لك أن تات ؟
- چۆن هاتی ؟	کەیف آیت ؟
- بەسواری ئەسب هاتم	أنا جئت راكب حصان
- بەسواری پایتۆن هاتم	جئت راكب عربانة
- بەبێ هاتم	جئت مشياً
- ئەمرۆ هات ؟	هل جاء الیوم ؟
- بەیانی دێت	سبائی غدا
- کە ی ئەگەریتەووە ؟	متی یرجع ؟
- لەدراوی سەعاتیک ئەگەریتەووە	سیرجع بعد ساعة
- کە ی هاتی ؟	متی جئت ؟
- پێچۆ (برۆ) لەگەلی	اذهب معە
- پێچۆ (برۆ) بو مالی خۆمان	اذهب الی بیئی
- کە ی ئەچیت بومە کەب ؟	متی تذهب الی المدرسة ؟
- بەیانی وەیان دوسبە ی	بکرة أو بعدە

المصري	كوردی
الى أين تذهب الآن ؟	- ئیستا بۆكۆی ئەچی ؟
الى أين ذاهب هو ؟	- بۆكۆی ئەچی ؟
أنت آت من أين ؟	- تۆله كۆی وه هاتوی ؟
أنا آت من دار عمي	- من له ما ^ه لى مام موه هاتوم
هل تذهب الى المدرسة ؟	- ئەچیت بوقوتابخانه ؟
هل تذهب الى المسجد ؟	- ئەچیت بومله ؟
من هنا السيد ؟	- ئەم پیاوه كئیه ؟
ما اسمه ؟	- ناوی چى به ؟
اسمه جلالك	- ناوی چالاك
اسمه محمد	- ناوی حممه به
من الطارق على الباب ؟	- كئیه به وه ؟ كئیه له دهر گاته دا ؟
هل السيد أحمد هنا ؟	- كاك ئەحمده لیره به ؟
لا هو ليس هنا	- نهخیر لیره نیه !
ذهب الى أين ؟	- بۆكۆی چووه ؟
ذهب الى دار أخيه الاكبر	- چو بۆما ^ه لى كاكى
ماذا تقول ؟	- چى ئە ^ه لبت ؟
لا اتول شيئاً	: هيج ناڵيم
من يعرف كيف حال المعلم ؟	: كئیه ازانى ماموستاچۆنه ؟
لم نسمع عنه شيئاً	- هيجمان لى نه پيستوه

المصري	كوردی
هل تعرف أخى ؟	: برا كه م نه ناسبت ؟
لا - لا اعرفه	: نه - ناياسم
ماذا تريد ؟	: چيت نهوى ؟
ماذا يأكل ؟	: چي نهخوا ؟
عن اى شى تفتش ؟	: بهشوين چيا نه كه رىيت ؟
انتس عن قبعتى	: بهشوين شبقه كه ما نه كه ريم
هذه هي !	: نه مه نه !
لا تلمس هنا	: دهستى لى مه ده
اذا لمسته تموت	: دهستى لى بدهيت امرىت !
هل انت فارغ بكرة ؟	: آياسه ينى به تا ^ا لى ؟
هل رأيت ايمى ؟	: باوكت چاوپى كه وتوه ؟
كان هنا منذ ساعة	: له پيش سه عاتيكاليره بو
هل تعرف الى اين ذهب ؟	: اهزائى بو كزى رو پشت ؟
لا - ما اعرف	: نه - نايترانم
هل انت فاهم ما اقول ؟	: آياتى كه يشوى من چي اه ^ا ليم ؟
هل انت تعرف جارنا ؟	: آيادراوسى كه مان نه ناسى ؟
نعم اعرفه جيذا	: به ^ا لى پاشى نه ناسم
هو صديقى !	: هاوريمه ا
اعرفه ، ولكن ليس صديقى	: نه يناسم به ^ا لام هاوريم نييه
لذا لا تجيب ؟	: بوچى ولام ناده يته وه ؟

کوردي	العربي
له کۆی بوی ؟	این کت ؟
گۆیت لی به چی اه ^ه لیم ؟	هل انت سامع ما اقول ؟
زوو که ، خیراکه	استعجل ، اسرع
آگات له خوت بی	خذ بالك • احذر
قهی ناکات	لا بأس ، ما يخالف
سوپاست نه کم	كثر خیرك ، شكرا لك
لیم بیوره	سامحنی
تکات لی نه کم	اترجاك ، ارجوك
لوتفن پیم بلی	من فضلك قل لی
(کارت نرازیت ، سپاست نه کم) (به خیرین ، سدر چاوان بین)	اهلا وسهلا
چاوه ریم بکه	انتظرنی
اهمروتۆم اوه ویت	اریدك اليوم
بۆچی ، له بهرچی ؟	لأی شیء ؟
لوتفن بیه دهزی	اعطها لی من فضلك
برو به قسم بکه	اعتمد علی ما قلت لك
به خه مود ^ه لیکه وه پیشکه شتی نه کم	اقدمه لك عن طیب خاطر
پتویست نیه لئی پرمیت	لا حاجة لك أن تسأله
تکات لی نه کم خۆت هلاکمه که	لا تمب نفسك ارجوك
چی لئی نه زانی پیم بلی	قل لی کل شیء عنه
داخه کم	أنا متأسف

المُربّي	كوردی
انا فرحان جدا	زۆر د ^ا شادم
بشرفي انه صحيح	بهشهره فم ^ه مهراسته
هذا شيء غير معقول	ئه مهراستينه
ما العمل ؟	چي بکهين ؟
وسع له ، افسح له	ريگای بدهری ، ريگای بويکه
كل الناس يقولون هكذا	هدموکه سئ ههروا اه ^ا ليت
ماذا عملت ؟	چيت کرد ؟
لم اعمل شيئاً	هيجم نه کردوه
لو كنت عوضاً عنك	اه گهر له جي تو بومايه ا
لسمحت عنه	لئ نه بوردم

٢ - المصدر - چا ووك -

ان المصدر في اللغة الكردية - كما هو في احتها العربية - أصل
الافعال ويكون آخره عادة في اللغة الكردية متنها بحرف ال (ن) فمثلاً

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الفعل الماضي	المصدر	الفعل الماضي	المصدر
نَجَّحَ	نِجَاح	سه ركهوت	سه ركهتن
سَقَطَ	سِقوْط	كهوت	كهوتن
ذَهَبَ	ذَهَاب	رۆيشتن	رۆيشتن
خَرَجَ	خِرَوج	نوسى	نوسين
كَتَبَ	كِتَابَة	دهرچو	دهرچون
حَرَقَ	حَرَقْ	سوتا	سوتان

في اللغة الكردية		في اللغة العربية	
المصدر	فعل الماضي	المصدر	فعل الماضي
کردن	کردی	عَمَلَ	عَمِلَ
فرین	فری	طيران	طارَ
کێشان	کێشا	وزن	وَزَنَ

٣ - بحث مختصر في الافعال

- باسیکی کورت له فرمانه كان

٤ - يقسم الفعل في اللغة الكردية - كما هو في اختها العربية - الى ثلاثة
انقسام وهي :

- أ - فعل الماضي - فرماني رابوردو
 ب - فعل المضارع - فرماني دادتي (موزارع)
 ج - فعل الامر - فرماني داوا (أمر)

ملحوظة :

لا توجد في (تصريف الافعال) للغة الكردية صيغ خاصة بثنائية
 المذكر وفرد المؤنث وثنيتها وجمعها .

٥ - يقسم الفعل الماضي (فرماني رابوردو) الى الانقسام التالية :-

أ - فعل الماضي المطلق أو الشهودي

- فرماني رابور دوى شهودى -

واليك تصريفه - نومه تصريفه كهيهتى :

المصدر	في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
		المذكر	المؤنث
(	کردی	عمل	عملت
(	کردیان	عملوا	عملنا
(	کردن	عملت	عملتاً
(	کردنان	عملتم	عملتُنَّ
(	کردم	عملتُ	-
(	کردمان	عملنا	-

ب - فعل الماضي الاستمراري - فرماني رابوددوی ئیستمراری
والیک تصريفه :

المصدر	في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
		المذكر	المؤنث
(	ئهی کرد	كان يعمل	كانت تعمل
(	ئهیان کرد	كانوا يعملون	كانت يعملان
(	ئهت کرد	كنت تعمل	كنت تعملين
(	ئهتان کرد	كتم تعملون	كتم تعملن
(	ئهمکرد	كنتُ أعملُ	-
(	ئهمان کرد	كانا نعملُ	-

ج - فعل الماضي القريب - فرماني رابوردوى نزىك

واليك تصريفه :

المصدر	في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
		المؤنث	المذكر
		مفرد الغائب	قد عمل
		ثنية الغائب	قد عملتا
		جمع الغائب	قد عملوا
		مفرد المخاطب	قد عملت
		ثنية المخاطب	قد عملتما
		جمع المخاطب	قد عملتم
		مفرد المتكلم	قد عملت
		جمع المتكلم	قد عملنا

د - فعل الماضي البعيد - فرماني رابوردوى دوور

واليك تصريفه :

المصدر	في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
		المؤنث	المذكر
		مفرد الغائب	كان قد عمل
		ثنية الغائب	كانتا قد عملتا
		جمع الغائب	كانوا قد عملوا
		مفرد المخاطب	كنت قد عملت
		ثنية المخاطب	كنتما قد عملتما
		جمع المخاطب	كنتم قد عملتم
		جمع المتكلم	كنا قد عملنا
		مفرد المتكلم	كنت قد عملت

ب - فعل الحال - فرماني ئستا ٢ - فعل المضارع (فرماني)

يتقسم فعل المضارع الى الاقسام التالية : -

أ - فعل المضارع الشهودي - فرماني موزارعي شوهدوي :

واليك تصريحه :

المصدر	في اللغة الكردية	المؤنث	في اللغة العربية المذكر	الشخص
(	ئەکا	تعمل	يعمل	مفرد الغائب
(	ئەکان	تعملان	يعملان	ثنية الغائب
کردن	ئەبێکن	يعملن	يعملون	جمع الغائب
(	ئەکەیت	تعملين	تعمل	مفرد المخاطب
(	ئەکەیت	تعملان	تعملان	ثنية المخاطب
(	ئەبێکن	تعملن	تعملون	جمع المخاطب
(	ئەکەم	-	أعمل	مفرد التكلم
(	ئەکەین	-	نعمل	جمع التكلم

واليك تصريفه :

في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
	المؤنث	المذكر
وا ته يكا	تعمل الآن	يعمل الآن
	تعملان الآن	يعملان الآن
وا ته يكن	يعملن الآن	يعملون الآن
وا ته يكهى	تعملين الآن	تعمل الآن
	تعملان الآن	تعملان الآن
وا ته يكن	تعملن الآن	تعملون الآن
وا ته يكم	-	أعمل الآن
وا ته يكهين	-	نعمل الآن

ج - فعل المستقبل - فرماني باشه روژ

واليك تصريفه :

في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
	المؤنث	المذكر
		الشخص
	سوف أو سيعمل سوف أو ستعمل	مفرد الغائب
(نه يکنا	سوف أو سيعملان سوف أو ستعملان	ثنية الغائب
	سوف أو سيعملون سوف أو سيعملن	جمع الغائب
(نه يکهن	سوف أو ستعمل سوف أو ستعملين	مفرد المخاطب
	سوف أو ستعملان سوف أو ستعملان	ثنية المخاطب
(نه يکهن	سوف أو ستعملون سوف أو ستعملن	جمع المخاطب
نه يکهم	سوف أو سأعمل -	مفرد المتكلم
نه يکهن	سوف أو ستعمل -	جمع المتكلم

٣ - فعل الأمر - فرماني داوا (نه مر)

واليك تصريفه :

في اللغة الكردية	في اللغة العربية	
	المؤنث	المذكر
		الشخص
	أكتبني	مفرد المخاطب
(بنوسه	أكتبنا	ثنية المخاطب
بنوسن	أكتبوا	جمع المخاطب

ح - ينفي فعل الامر بان تضاف كلمة (مه) قبل الفعل نفسه

مثل :

لا تَذْهَبْ - مهو

لا تَكْتُبْ - مه نومه

د - لما ادوات النفي للاسماء فهي ه ، نه ، بئى ، نى به ، تضاف على الاسم

لو الصفة مثل :

عالم - زانا لا عالم - جاهل - نه زانا ، نه زان

جيا - شهرم لا جيا - بدون جيا - بئى شهرم

مناخ الظهر حار ولكن مناخ العصر ليس حار -

ه هوای نیوهرؤ گهرمه ، به^ه لام هوای باش نیوهرؤ گهرم نى به

٦ - مختصر القواعد لقلب الأفعال من المعلوم الى المجهول

« به كورتى نه وده ستورانهى كه فرمانه كانى

له آشكراوه يى نه كريت به وونبو »

أ - قلب فعل الماضي اللازم المعلوم الى المجهول يحذف آخر حرف

منه وتضاف اليه كلمة (يئرا) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الماضى اللازم المعلوم	الماضى المجهول	الماضى المعلوم	الماضى المجهول
نَلَمَ	نَيَّمَ	خهون	خهون + يئرا = خهون يئرا
كَتَبَ	كَنَبَ	نوسى	نوس + يئرا = نوس يئرا
جَلَبَ	جَلَبَ	هينا	هين + يئرا = هين يئرا

ب - لقب فعل الماضي التمدي المعلوم الى المجهول يحذف آخر حرف
 منه وتضاف اليه كلمة (را) مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
الماضي المجهول	الماضي المعلوم	الماضي المجهول	الماضي المعلوم
حَرَنتَ	حُرِنْتَ	كِلْ	كِلْ + را = كِلْرا
بَاعَ	بُوعَ	فروشت	فروش + را = فروشرا

ج - لقب فعل المضارع المعلوم الى المجهول يحذف الضمير في
 آخر الفعل ثم تضاف اليه كلمة (ري) المضاف اليها الضمير
 المحذوف مثل :

في اللغة العربية		في اللغة الكردية	
المضارع المعلوم	المضارع المجهول	المضارع المعلوم	المضارع المجهول
يَمْرِنُ	يُوزَنُ	ئِه كِيشِنُ	ئِه كِيش + ري = ئِه كِيشِري
تَكْتَبُ	تُكْتَبُ	ئِه نوسِن	ئِه نوس + ري + ن = ئِه نوسِري

٧ - نماذج من تصريف الأفعال المجهولة

« هه ندى نمونه له تصريفى فرمانه كان »

أ - تصريف فعل الماضي المجهول - فرمانى رابوردوى ونبو

الشخص	المذكر	المؤنث	تصريف الماضي المجهول في اللغة الكردية
مفرد الغائب	كَبَّ	كَبَّتْ	نوسرا
ثنية الغائب	كَبَّا	كَبَّتَا	
جمع الغائب	كَبُّوا	كَبَّنَّ	نوسران
مفرد المخاطب	كَبْتَّ	كَبْتِ	نوسرايت
ثنية المخاطب	كَبْتَمَا	كَبْتَيَا	
جمع المخاطب	كَبْتُم	كَبْتِنَّ	نوسران
مفرد المتكلم	كَبْتُّ	-	نوسرام
جمع المتكلم	كَبْتْنَا	-	نوسراين

ب - فعل المضارع المجهول - « فرماني مضارعي ونبو »

التشخص	المضارع المجهول المذكر	المضارع المجهول المؤنث	تصريف المضارع المجهول في اللغة الكردية
مفرد الغائب	يُكْتَبُ	تُكْتَبُ	ئه نوسرئ
ثنية الغائب	يُكْتَبَانِ	تُكْتَبَانِ	(ئه نوسرئ)
جمع الغائب	يُكْتَبُونَ	يُكْتَبْنَ	ئه نوسرين
مفرد المخاطب	تُكْتَبُ	تُكْتَبِينَ	ئه نوسريت
ثنية المخاطب	تُكْتَبَانِ	تُكْتَبَانِ	(ئه نوسريت)
جمع المخاطب	تُكْتَبُونَ	تُكْتَبْنَ	ئه نوسرين
مفرد المتكلم	أُكْتَبُ	-	ئه نوسريم
جمع المتكلم	نُكْتَبُ	-	ئه نوسريين

٤ - في التحية والسلام - رۆزباشى وليك پرسين

كوردي	المصري
رۆز باش گورم	صبح الخير ، نهارك سعيد يا سيدى :
شهو باش خانم	ليبتك سعيدة سيدتي :
رۆزباش كاك د ^ا لئاد	نهارك سعيد - دلئاد :
چۆنى كاك چالاك ؟	كيف حالك - يا همام ؟ :
زور آره زومه ندم بۆچـاو - پى كه وتنت	انتي مشتاق جدا لرؤيتك :
منيش ههروهـا	أنا كذلك :
سوپاست نه كم	اشكرك :
زۆر سپاست اه كم	اشكرك جدا :
چۆنى ؟ چاكى ؟	كيف صحتك ؟ :
ايست چۆنه ؟	كيف اشمالك ؟ :
راوه ستاوه ، باش نه	راكدة ، ليست كاللائم :
دايكت چۆنه ؟	كيف حال امك ؟ :
باش نه	ليست جيدة :
ئمه دو رۆزه له جىگه دا كه وتوه	لها يومين راقدة في الفراش :
له كه بهوه نه خوشه ؟	منذ متى هي مريضة ؟ :
له حهفته بهك زياتره	أكثر من اسبوع :
ئمه وىت بى بىم	لريد ازورها :
سلام به براكت بگه بهنه	سلم لى على اخوك :
گه رمترين سلام بگه بهنه بهخيزانه كهنت	قدم أفضل تحياتى لكل العائلة :

المصري	کوردی
سأفعل ذلك بسرور	: به خوشی و مریخی جانم که به منم
على العين	: به سه رچاو
المفوء	: بهوره
سأنتهز اول فرصة لازورك	: هه ریتیم بکریت سه رتان لێ ته ده م
اسمح لى بأن أعتك	: ده ستورم بده پیرۆز بایت لێ بکهم
من كل قلبى	: به حه مو د ^ه لیکه وه
لم أرك من زمان	: له ده مێکه وه نه م بى نیویت
تفضل واقعد	: فه رمودانیشه
اشكرک لا أقدر ان أتأخر	: سو بایست اه که م ناتوانم دایشم
أنا مستجبل جدا	: زۆر ایشم هه به ، زۆر په له مه
اشكرک على زیارتک	: سو بایستیم ته م هاتنت ته که م
والان استأذن	: ایتر لێم بهوره ته رۆم
لماذا العجلة ؟	: ته م په له په له ت له چه ؟
لانى مشغول كثيرا	: چونکی زۆر ایشم هه به
وأنا لا أؤخرک ایضا	: ایتر منیش دوات ناخه م
أتمنى أن أراك مرة ثانية قريبا	: هیوام وایه جار بیکى تر به م زواته بت بى نه وه .
مع السلامة یا سیدی . فى أمان الله : خوات له که ^ه ل آغام ، له په نه ی خوادایست	

٥ - فى الصحة - له روى ساغى به وه -

كيف صحتك الان ؟	: تىستاجۆنى ؟
كيف صحة اخيك ؟	: براكه ت چۆنه ؟
كيف حاله اليوم ؟	: امرو چۆنه ؟

كوردي	المصري
زۆر باشه سوياست نه كه م	جيد جدا ، اشكرك
خيزانه كهت چۆنه ؟	كيف حال العائلة ؟
لهسايه‌ي خواوه همويان ساغن	الحمد لله كلهم بصحة طيبة
وادياره رهنك زۆر باشه	ظاهر عليك ان صحتك طيبة جدا
نهخير نه مه‌هفته به كه نه‌خوشم	لا ، كنت مريضا مدة اسبوع
چي ته ؟	ماذا بك ؟
تام‌لئ هاتبو بهلام لهسايه‌ي خواوه	أصابني حمى ولكن بحمد الله
ايستا باشترم •	أنا أحسن الآن
سه‌رم يه‌شي	فندي وجع الرأس (الصداع)
له كه به كه وه نه‌خوشيت ؟	كم يوم صار لك انت مريض ؟
له‌ورۆزه وه كه‌له	من يوم قابلتك في الحديقة
باخه كه داچساوم‌بيت كهوت	
ددرمات سه‌ندوه ؟	هل اخذت دواء ما ؟
به‌لئ دقتوريش	نعم والطبيب يزورني كل
هه‌ر دو رۆز جارئك ديت پۆا	يومين مرة •
چاويئ كهوتتم	
له‌خوا داوانه‌كه م به‌مزوانه	أتمنى أن تطيب عن قريب
چاك بته‌وه	
سه‌رمام بووه	اتني مستبرد
د‌لم يه‌شي	فندي ألم في قلبي
هه‌رايستا نازاري نامتي	سيزول حالا
نه‌مروؤ تۆزيك چاكم	أنا أحسن قليلا اليوم
دراوسئ كهت چۆنه ؟	كيف حاك جارك ؟

كوردي	المصري
توشى سېل بووه	صاحب هداى السل
خواتنه كات	امننى الا لا يكون ذلك
له پست و ايسقان زياتر هيجى نرى	لم يبق فيه الا الجلد والعظم
نه ماوه .	متأسف
داخه كه م	

٧ - في الطقس وتقلباته - گۆرراني كه ژوه هه وا

هه واچۆنه ؟	كيف حال الجو ؟
روژينكى خۆشه	انه جو جميل
عاسمان سامانه ، عاسمان سايه قه به	السماء صاحبة
هه وا باش نى به	الجو ردى
هه ووه	السماء منيرة
گه رمايه ، گه رمه	الجو حار
سه رمايه ، سارده	الجو بارد
زه وى بوه به قورر	الارض موحلة
هه وا رتوبه ت داره	الجو رطب
ره شه با	الرياح الشديد
ئه بارين	الدنيا ممطرة
بازان بررا ، خۆشى كرده ووه	اتقطع المطر
به فر ئه بارى	الدنيا تليج
تاريكه شه ووه	ليلة مظلمة

٧ - في الاستفسار عن الوقت - پرسپاری کات

العربي	کوردی
كم الساعة ؟	: ساعات چهنده ؟
الساعة واحدة	: ساعات يه كه
الساعة واحدة ونصف	: ساعات يه كه و نهووه
الساعة واحدة الا عشرة (دقائق) :	: دهی نهۆیت بویهك
الساعة واحدة تقريبا	: نزیکي يه كه
الساعة واحدة تماما	: ساعات يه كهی نهواوه
لسمع الساعة تدق اثني عشرة :	: گۆی بگره ساعات دو انزه لئ نهوا
ساعتی متأخرة	: سعاته كه م دو اكه و نهووه
ساعتی متقدمة	: سعاته كه م پيش كه و نهووه
ساعتك تستغل بصورة جيدة :	: سعاته كهت باش ايش اه كا
كم في الشهر اليوم ؟	: چه ندى مانگه نه مرۆ ؟
اليوم العاشر	: امرۆ ده ي مانگه

٨ - أوقات الطعام - وهختی نان خواردن

هل أخذت فطورك ؟	: نانی به پایت خواردووه ؟
هل نَعَمْتَيْتَ ؟	: شیوت كردووه ؟
أنا جوعان	: برسیمه
أنا شبعان	: تیرم
ما انتهى	: چهزی لی ناکه م ، ههچمى ناخوری
هل تشرب شي ؟	: شیک ناخۆیته وه ؟
أفضل للماء الصافي	: چهزله آوی خلۆین اه كه م

المصري	كوردی
ما الذي تحبه أكثر ؟	له وه زیاتر چهز لهچی نه کی ؟
تفضل	فرمو
خذ حريتك	شهرمه که
هل تحب لحم مشوي ؟	چهزله گوشتی برزاونه کی ؟

۸ - في العمر - تهمن

كم سنة عمرك ؟	تهمنهنت چهنده ؟
عمری عشر سنوات	تهمنهده ساه
انك لم تزل شابا	توهیشناجهیلی
انك شاب	تولاویت
أنا اكبر منك سنا	بهتهمن من له توگه وره نرم
كم يبلغ من العمر اخوك الكبير ؟	براگه وره کهت تهمنهنی چهنده ؟
عمره خمس وعشرين سنة	تهمنهنی بیست وه بیستج ساه
جدتک کم تبلغ من العمر	تهمنهنی نهنکت چهنده ؟
المرأة لابنوح بسر عمرها	زن راستی تهمنهنی خوئی ناهلی

۹ - في البريد - له پوسته خانه

هل اتى البريد ؟	پوسته هاتوه ؟
متى وصل البريد ؟	کهی پوسته گه یشت ؟
اعطني طابعا للبريد	پولیکی پوسته مبهدری
هل لي رسالة عندك ؟	قانهزی منت بییه ؟
نعم لك رسالة مسجلة	بههلی قانهزیکی تومار کراوت هه به

كوردي	المصري
-------	--------

تهانرافيكم هه به تكتام واين
 له گهل خو تا بوم بهري بو پوسته خانه
 الى البريد •
 كم ياخذون عن كلمة واحدة :
 بو تيب بهك چهنده مين ؟
 خمسة عشر فلما للكلمة الواحدة :
 پانزه فلس بويهك تيب

۱۰- في المعايدة والتهنئة - جيزن وپروزباي

عيدكم مبارك : جهزتان يروزيت
 اشكركم متنيا لكم السمادة : سباستان نه كم ، خو نيستان وه
 والنجاح •
 اهتكم بالعام الجديد : سالي تازه تان يروزيتي
 اشكركم واطلب من الله أن : سويستان نه كم بهر خور دارين
 يطول عمركم •
 عيد الفطر : چيزني رده مهزان
 عيد الاضحى : چيزني قوربان
 عيد الربيع : چيزني نه وروز

۱۱- مع سائق التاكسي - له گهل او تو موبيل چي دا

من فضلك اوصلي الى فندق جديد: تكتانه كم بهم به بو اوتيل به كي باش
 يوجد فندق على التسط - اوتيل بهك هه به له سه زئي به كه
 كم يبعد من هنا ؟ - چهنديره وه دوره ؟
 حوالي خمسة عشر دقيقة - نزيكي پانزه دمه يقه
 كم تريد اجرة مني ؟ - چهنده كسي ؟
 كهت ؟

المريبي	كوردى
ماتى فلس	دوسه فلس
أليس هذا كثير ؟	زۆرنه ؟
هل يوجد موقف للسيارات ؟	جىگای واههيه اونوموبىلى لىن راوستى ؟
من فضلك خذني لالتي نظرة خارج المدينة .	تكا نه كم يم به چاؤيكم به ده رى شار بكه وىت
هل تعلم مكانا أكون مسرور فيه ؟	جئى يه كى و اشاره زاي دالمسى تيا بكرتته وه .
سأخذ الى سرجنار	ثمت بهم بؤسه رچنار
حيث فيه الماء والاشجار الجميلة	چونكى ئاووه دره حتى خواتى تيا به
يمكن أن تجد فيه بعض معارفك ايضا .	ئه گونجئى له وئى هه ندى لسه ناسياوه كانت بدؤزيتته وه
من فضلك قف عند هذه المكتبة	تكا نه كم له لاي ئهم كئىخانه يه راوسته
أود أن اشترى جريدة	ئهمه وىت رۆزنامه يه ك بكرم
من فضلك خذني الى المطار حيث ستقادر الطائرة بعد عشر دقائق	تكا نه كم يم به بؤفرؤ كه خانه چونكى له دواى ده ده يقته فرؤ كه كه ئه روا
سأكون غدا عندكم انشا الله	يشت به خوابه يائى له لانان ئهم يم

١٢ - جمل اصطلاحية - رسمتى راوئىزى

كالذكور اعلاء	: وءك له سه ره وه نو سرا وه
الذكور آفا (قبلا)	: وءك له پئشه وه ووترا وه

كوردي	المري
له گدل نه مه شدا :	ومع ذلك
له دواى دا ، اينر :	اخيرا ، في الختام
يهك جار :	مرة واحدة
ههنا :	لناية ، لحد
له روى منه وه ، بهلاى منه وه :	اما من جهتي
كه و ابو :	مادام
كاتيك :	حالما
هه رجونيك بيتي :	على أى حال ، كيفما كان
بهلاى زوره وه :	على الاكثر
به نرخى راستيه كهى :	بالسر الاصلى
له دواى توزيك ، له پاش نه سختي :	بعد قليل ، عما قريب
به ره به ره :	بالتدريج ، تدريجيا
به سايه :	بواسطة
له پيش نه وهى له بريم پچي :	قبل أن اسى
له سه رنه مه :	بناء على ، بناء عليه
له و كاته وه :	من ذلك الحين ، من وقتها
خوشى نازانى چي ده كا :	بخطب خطب عشواء
له كاتى خويا :	في وقته
له مهش زياتر :	علاوة على ذلك
كه ليك جار :	غالبا ، على الأرجح
له بهر :	لمصلحة ، لاجل
له پيوستدا :	عند اللزوم

كوردي	المصري
لهيتس ، بهرامبر	لعام ، نجاه ، مقابل
لاي من ، بهيري من	في رأي
هتا	حتى ، لكي
لهبر چاوي	بمضور ، امام
لهروي	من جهة ، بخصوص
لهرقى نهو	غبا من ، رضا عن
لهجياتي	عوضا عن ، بدلا من
لهوكانه دا	في اتناه ذلك
بهپوش	هنا ، سدى
لهبه رنهو	نظرا الى
لهدواي دا ، لهپاش	فيما بعد
قهيناكا	لاباس ، ما عليك من
روزي جارتك	مرة في اليوم
جارتكى تر	مرة اخرى
لهباتي ، لهجياتي	بالتبابة عن
لهسهر نهوى	على شرط
بهپيچيوانه	بالمكس
سهيرم كه	اتبه الي ، التمس الي
بهباري نهختي	بالنقد ، نقدا
نهمه ونهوه	كذا وكذا
ههچونيك بين	مادام ، طالا
لهسرخو	مهلا ، على مهلك
واته	أضئ ، يضى

كوردي	المصري
سه ره موخوار بوه	مقلوب فوقانی تختی
به زووترین کات	بسرع وقت
ره شه وه كه خه ^ا لوز :	اسود مثل الفحم
سهی به وه كه به فر :	ایض مثل الثلج
له مخو ^ا ل هه زواتر :	أرخض من التراب
له به فر ساردرت :	أبرد من الثلج
وه كه سه رخوش :	كالسكران ، مثل السكران
وه كه چیا بلنده :	عالی كالجبل
روژ له نلوه راستی طسحا :	الشمس فی رامة النهار
له بروسكه خیراتره :	اسرع من البرق
هاوین رابورد :	مضى الصيف ، انقضى الصيف
زستان هات :	حل الشتاء ، دخل الشتاء
روژبه روژ ته فرهی نه دا :	بماطلها من يوم الى آخر
رموشتم له لا باش نه :	لا استصوب سلوكه
ههوا ^ا لی برسیت :	سأل عن صحتك
بانگی اه که م بوقاوه لئی :	أعزمه على التداء
نه مه له سهر من نه :	هذا ليس عليّ
جیتوم بین نه دا :	يشتمني
نه مه بۆ من نه :	هذا لا يهينني
شوتین نه مه بيشه مه گه وه :	لا تجسر على هذا الصل
به ره ^ا اللای کرد :	اطلق سراحه
اه توانی بی خه بیته استوی خوت :	هل تقدر تكفله (تفتنه)
سه گه که بيم نه ودرت :	الكلب ينج على

المري	کوردی
فارق ، افترق عن	لی جۆی بووه
املاً الکوب	کوبه که ی پرکرد (ارجوحذفه)
هل تضایق اذا دخت ؟	بیزارنه بیت (بیت ناهوشه) جگهره بکنم .
الاشغال فی کساد	ایش راوه ستاوه
امسکوه ، القوا القبض علیه	بی گرن
استمر فی شغلك	لهسه رایشی خۆت برۆ
ارکب هذا الحصان	سواری ئەم ئەسپه به
ارید ان اتخلص منه	ئهمه وی لئی رزگاریم
وصل هناك فی طرفه عین	(گه یشته تهۆی له نبروکه - (به کی چاوا
تم حالا	هه ر ئیسه هه له
فرقت کل کبیر	هه مو نامیلکه کاتم دابهشی کرد
الطیب قطع منه الامل	دکۆر (بزیشک) هیوای لئی بریوه
ترکت التعلیم	وازم له خۆیندن هتیا
هكذا یعمل ، هذه کیفیه عمله	ئهمه ایشه که به ئی
اطف المصابح	چراکه بکۆزینه وه
اخلع حذاءک	یتلاوه کانت داکنه
انت احسن حالا منی	توله من چاکری
ودعته الیوم	ئهم رۆ به رۆم کرد
فرأت کل القصة	هه مو جیروکه کهم خوئهموه
سأطرده	دهری ئه که م

كوردي	المصري
من بياشم	انا بدون عمل
ديواره كه يان روخان	هدموا الحائط
چا كه ته كه ت له بهر بکه	البس سترتك
نهم روو داوه زور د ^ا لگيري كورم	هذا المسألة كدرني جدا
جاري وازله خوننده وهی نهم	أجّل قراءة هذا المكتوب
نامه به پینه	
كهی نه يده يته وه ؟	متي سترده ؟
دؤيني شهونه نوسم	سهرت كثيرا البارحة
حه موجگه ره كهی بوخوی دانا	احتكر كل الدخان
خوی كوشت	قتل نفسه ، اتحر
نه وقوره پروينه	أفرك هذا الطين
بابت گه يه نمه ما ^ا له وه	اسمح لي اوصلك الى البيت
نه وشخاته يه موب دا گير سينه لوظفن	اشمل لي شخاطة من فضلك
له گهل كوره كه تاچونی ؟	كيف حالك مع ابنك ؟
(وينه ی سهرۆك كاك عه بدول كه ريم قاسمی هه لواسیوه	علّق صورة الزعيم عبدالكريم
سه عات پينج له خمو هه ^ا لسا	استيقظ في الساعة الخامسة
له زيانا كوسپ زوره	في الحياة تقلبات كثيرة
به شه رهم سويند نه خوم	قسما بشرقي ،
نو كه ره كه م دهر نه كه م	ساطرد خادمي
به يانی چاوه ريم بکه	انتظرنی غدا
به يانی يه م به مشويتا	سامر عليك غدا

کوردي	المري
کورینکی هیجو بوچه	ولد غنیم
کاتن نهجوم بوسه را جلوم بیتی کهوت	قابله وانا ذاهب الى الدائرة
گیزه ^ه لوکه داره کاتی له بنده رهینا	المصفاة قلمت الاشجار
لیم زمویری ؟ لیم عاجزی ؟	زعلان علی ؟
وازم لئی بینه	كف عني (جوز مني)
له ایشه که یاسنه	هو بطيء في شغله
من به سه رکه وتنت ^ه لشادم	أنا فرحان لنجاحك
نهوهی پیت نه لیم بی نوسه	سَجَلٌ ما أقوله لك
چه نندت لی داوا ته کهم ؟	کم لی عندك ؟
۴ دینارم لئی داوا ته کهیت	لك عندي ۴ دنانير
کاشکی (خوزگه) لهوئی بوماسه	يا ليتني (علوا) كنت هناك
له دسته مهده !	إتسهز الفرصة ا
زانیم چی نه لئی بیت !	فهمت ماذا تعني !
زور باشه ، زور چاکه	عال (زین)

الفصل الرابع

في

كتابة الرسائل



بهشی چوارهمین

له

نوسیننی نامه

- القسم الاول -

- اسلوب كتابة الرسائل الخصوصية والعرائض -

لكتابه الرسائل بصورة عامة نظام خاص يجب مراعاته ونسب في أدناه بعض النقاط المهمة منه :

أولا - يحسن الاهتمام بجودة الخط والكتابة بالجبر على ورق نظيف والا

عد ذلك اهانة للمرسل اليه .

ثانيا - يُعدّ من الخطأ الفاحش في كتابة الرسائل والعرائض التطويل

والحشو الذي لا لزوم له وتكرار التحيات والاكثر من المقدمات

المنمقة التي لا تصل بجوهر الرسالة .

ثالثا - ليكن صلب الرسالة مشتملا على الغاية من كتابتها بعبارة صريحة

واضحة موجزة والا - فقد أضحت وقت المرسل اليه سدى -

رابعا - تنقسم الرسائل الى نوعين :

١ - الرسائل المتبادلة بين افراد الاسرة والاصدقاء .

٢ - العرائض الخاصة بتقديم الطلبات والشكاوي

خاصا - فيما يتعلق بالرسائل المتبادلة بين أفراد الاسرة والاصدقاء

من المستحسن تدوين عنوانك أولا في الجهة العليا من الجانب

الايمن متبوعا بالتأريخ في سطر خاص .

سادسا - أما فيما يتعلق بالعرائض الخاصة بتقديم الطلبات وغيرها فاكُتبْ

عنوانك على اليمين من الجهة العليا من الطلب والتأريخ وتم اكتب على

اليسار أيضا عنوان المرسل اليه وتم ابدأ بعبارة - سيدي المحترم =

ولا تنس الامور التالية أثناء كتابة مثل هذا النوع من الرسائل : -

١ - اعتاد كثير من الناس أن يشيروا الى فقرهم ويؤسهم وخطورة

تبعاتهم المتعلقة بالاسرة عند تقديم طلبات التوظيف وغيرها فلنا منهم ان هذا يعاونهم في قبولهم وتفضيلهم على سواهم وهذه الطريقة فاشلة ولا نفع منها - لان طلب العمل أو الوظيفة ليست له علاقة بالمواطن ولا تدر رحمة الرئيس العارف بوظيفته تماما ، لذلك لا ينبغي ذكر شيء من العبارات المتعلقة بالفاقة والموز لانها لا تفيد شيئا .

٢ - من الامور الغير مستحنة أيضا ذكر الدعوات للمرسل اليه

وتمجيده فوق ما يستحق .

٣ - يجب الاهتمام بذكر الامور التالية في الطلب :

أ - السن والجنسية

ب - الشهادات

ج - الكفاية الشخصية والمقدرة الذاتية من الناحية العلمية النافع فيها .

د - الخبرة السابقة - ان كان قد سبق لك التوظف في أمر من

الامور .

هـ - الاشارة الى حسن السلوك - ان وجدت لديك شهادة تثبت

ذلك .

٤ - ينبغي أن تبيّن لصاحب العمل أو رئيس المصلحة بأنك جدير

بالوظيفة التي تطلبها ولاثق لها من الوجهة العلمية والخلقية فقط وما هذا

ذلك ضربا من الحشو الفارغ . .

٥ - يجب ان تكون لفتك في طلبك مبنية على الادب والاحترام

والتواضع - فأنت - في تقديم طلبك لانسأل الناس احسانا وانما تريد ان تبين كفاتك ولياقتك للعمل ليس الا .

٦ - قبل تقديم الطلب يجب ان تكون متأكدا من صحة البيانات

التي تدعي بها وواقفا من أن ما تكتبه هو الحق .

سابقا - لكتابة غلاف الرسالة طريقة واحدة صحيحة وهي ذكر اسم

المرسل اليه ثم اسم الشارع والمحلة والمدينة مع ترك جزء خال

من الجهة اليمنى - العليا - لوضع طابع البريد عليه .

ثامنا - ندرج في الصفحات التالية نماذج من الرسائل بنوعها طبقا للإرشادات

المذكورة في هذا الفصل .

الترجمة

- بهشي يه كه م -

چون نامه ی تاییه تی وه سکا لا (عه ریزه) نه نوسریت؟



بو نویسی نامه نیز امیکي تاییه تی هدی به نه یی تی یینی بکریت ، وا له

خوارم وه هندی آموز گاری گرنک له مرو وه ووه پیشان نه دین :

یه که م : یی ویسته نامه به مهره کب له سهر قاقهز یه کی خسلون

وه به دست خت یه کی جوان بنوسریت - نه گه نا - نه گهر وانسه ییت

نه وه سووکی یه که بو نامه نیراوه .

دوهه م : شتیکی جوان نه که نامه پر بکریته وه وه درنیز بکریته وه

به هندی رستی یی فهروه که هستی نه به سهر جهوه هری نه وه نامه

یه وه .

سټهههه : نهټې نامه به کورنې بنوسریت ، وه بوجه مهرچیک نوسرلوه
 به آشکرایې پشان بدریت ، نه گهر وا نه پټ کاتې نهو کسهې بوی
 نیرداوه بې سوود نه روا •
 چوارهه : نامه دو به شه :

۱ - نهو نامه ی بۆ که سوکار وه هاورئ یان نه نوسریت

۲ - سکالای تابهټی بۆ داوا کردنی ئیش وه کار

پینجهه : نه گهر نامه بۆ که سوکار وه هاورئ یان بو نهټې له پشه وه نلو
 وه نیشانی خۆت (نه دریس) له گهل رۆژ دا له سهروی لای راستی نامه
 که نهوه یه که له زیر یه کله یوسیت •

شهشهه : نه گهر نامه که : سکالا بو بۆ داوا کردنی ایشوکار ویان

ششټی تر نهټی دیسا نهوه ناو وه نشانی خوت (نه دریس) له گه رۆژ
 په وچه منه ی وه کو له پشه وه ووتمان بنوسریت وه ههر وه ها ناووه نیشانی
 بۆ نیرراو له لای چه یې نامه که وه بنوسریت ، وه دمهټ بکریت په نویسی
 پشه کی (موقه دیمه) به رستی - گه وه ی به ریزم - وه نهټې نهه
 ئی یینی یانه ی خواره وه له کاتې نویسی نهه چه شه نامه یانه دا له بهر
 نه چټنه وه :

۱ - زور کهس ههه که سکالا (ههریزه) نههوسن یاسی ههزاری

خویان وه خیزانیان تیا نه کهن که گوایه نه گهر وایهوسن دلیان
 بټی یان نه سووتی وه پشبان نه خهه به سهه که ساتی تر دا ، جا له بهر
 نهوه ی نهه ریگه به باش نه وه سوودی تیا نه جوان نه نهه نهه
 شتانه یاس بکریت •

۲ - لهه نههه نامه یانه دا جوان نهه دوها بو نیرراو (مورسل نهلی)

وهه ده وه سه نای بکریت ••

۳ - له کاتی نویسی ئهم تهره نامه يانه دا يي ويسته ئهم نستانه ي

خواره وه نوسينا له بير نه چيټ :

أ - تمهن وه هوز

ب - شهها ده ي قوتابخانه

ج - به ي توانايي ايش کردن وه زانستي به که تا کوو^ا لاويت .

د - رهوشت وه خوو

۴ - يي ويسته له ناوئهمهره نامه يانه دا له خاوهن مه عمل ويان

سهروكي ايشوکار بگه يه نيت که تو له رووي زانستي وه رهوشت

جوانبه وه ئهم کاره برهه پيسته ته وه له مه زياتر دريزه دان يي سوو ده .

۵ - يي ويسته ئهو ووشه وه رستانه که له نامه که تا به کاري ته هيتي

به ره ننگي پيټ که له به رامبه ره که ت بگه يه نيت که تو خاوهن تو واتايت له و

کله ي که داواي ئه که ي نه ک هاتي بوئوه ي به زه ي يان پانا پنه وه .

۶ - له پيش نوسين وه پيشکesh کردني نامه که تا يي ويسته له

خوت راپهرموي که ئهو ناو نيشانانه که لي ئه دوئي يت هموي راسته .

هوتهم - بو نوسيني زهرفي (غلاف) نامه ته پيټ له پيشه وه ناوي

بو نيراو بنوسريت وه اينجا له زير يا ناوي گهره ک وه شار بنوسريت ،

وه له سهروي لاي راستي زهرفه که وه چينگايه ک ته زحان بکريت بو پولي

پوسته .

هسته م - وا^ا له م لاپه رانه ي خواره وه هه نديک له نمونه ي

نامه ي تايه تي وه مسکالا (عه رزه ئه نوسين) به يي ي ئهو ئاراستانه که له م

به شدا و تراوه .

القسم الثاني - نماذج من كتابة الرسائل المتنوعة
- « به شی دوهم - نمونهی نویسنی هه ندی نامه

۱ - رسالة من تلميذ الى قريبه :

محلة هيت خاتون ۱۵-۲۹

الاعظمية - بغداد

۱۹۵۹-۱-۲۵

عزيزي دلير

يسرني إخبارك بأننا جميعا بخير وأرغب في تذكيرك حول وعدك
إيتانا بأنك ستعطي منا اجازة نصف السنة وعلى ذلك آمل أن أراك في
مدينتنا يوم الجمعة القادم ، وأكون مقبلا لو صحبت اخوك الصخر دانا .
أرجو تبليغ اسمي تحياتي الى والديك المحترمين واشقاتك وشقيقاتك
ودمتم .

جالاك

ابن خالك

الترجمة

۱ - نامه يهك له قوتابی يه كه وه بو خزميكي

كه ده كي هه هيت خاتون ۱۵-۲۹

ته عزمي يه - به بغداد

۱۹۵۹-۱-۲۵

خوشه ويستم دلير

زورم به لاه خوشه كه يت بليم همومان ساغين وه زور آرمومه

ندیشم که بورت بخمموه که کاتی خۆی به لیت پیی دابووم که تمعیلی
نم نیوی ساله له گهل ایمه رابویریت ، له م روموه هیوام وایه روژی
نم ههینی هاتووو لیره پیک شادینهوه ، وه زووریشم پیی خوش نه پیت
نه گهر دانای براشت له گهل خۆتا به پیت .

بروا بکه وه ختیکی خوش به سه ر نه بهین له نلو باخ وه باخات وه
که ناری زئیی نم شاره ی خۆماندا .

نکام وایه له جیانی من دهستی دایک وه باوکی به ریزت ماچ بکھی
وه سلاوم به برا وه خوشکه کات بکه به نیت . ایتریزیت .

جالاک

خالۆزات

٢ - الجواب

محلة کانیسکان ٣٤-١٥٧ -

السليمانية

١٩٥٩-١-٣٠

عزیزی جالاک

قد استلمت رسالتك العزيزة ويسرني ان اسمع انكم بخير ، كما
ويؤسفني ان اعتذر عن انه ليس في وسعي ان اقبض اجازة نصف السنة
القادمة معكم اذ ان والدي معزم تمضيها في اربيل وقد اخبرني انه
سيشتري هناك بعض أشياء اللازمة لنا واني إذ أشكر لك كرمك آمل أن
ازورك في العطلة الصيفية ودمتم .

دگیر

ابن عمك

الترجمة ٢ - وه لام -

گهره کی کاتبسکان ۱۵۷-۳۴

سوله یحانی

۹۵۹-۱-۳۰

خوشه ویستم چالاک

نامه شیرینه که تم وه درگرت وه به مزدهی ساغیتان زور دلشاد بوم •
زورم له لاناخوشه که داوای لی بوردنتان لی بکه م له روی نه هاتم بولانان
له تعیلی نیومی ساله دا چونکی باوکم وای بریار داوه که له هه و لیر رای
بوئیرین وه هه روه کی پی و نوم هه رچی شتومه کی کمان پی ویست بیت له وی
بومان نه کریت •

له کاتبکا که زور سوپاسی لوتفت نه که م هیوام وایه له تعیلی هاوین دا
سه رتان لی بدهم • ایتریزین •

دلیر

بورزاتان

٣ - رسالة من ولد الى والده

محلّة جوارباغ ٢٤-٢٥

السلیمانیة

٩٥٩-٢-٢٥

والدی العزیز

من الواضح انك سنسرّ جداً لو عرفت أن تيجني في امتحان الفترة
التالية كنت مشرقة جداً إذ حصلت على درجات عالية في فروع العلم

المختلفة .

واتي أرجو من مكارمك أن ترسل لي عشرة دناتير لأشتري بها
بعض المراجع التي تساعدني على فهم الدقائق المختلفة بالمنهج .
وخاتماً ابلك وأنا منتبظ اغتباطاً عظيماً اتني بذلك جهدي في العمل
بمقتضى ارشاداتك القيمة .

هاني
ولدكم المطيع

الترجمة

٣ - نامه يهك له كورريكه وه بو باوكي -

گهه کی چوارباغ ۲۴-۲۵

سوله یمانی

۲۵-۲-۹۵۹

باوكي خوښه ويستم

تیم ناشکرایه که زور د^اشاد نه بن ومختیک بزائن که پاداشتم له
نمیجانای نیم نیوهی ساله دا زور بهرزبووه چونکی زور نمره ی بشم له
همو دمزه کانا وه درگرتوه .

تکاله لوتفی باوكي تیتان نه کم که بفرمون به ناردنی ده دینا
بهشکم هه ندیک له وناملکاته ی بی بکرم که بو تی که بشتی دموره کانی
قوتابخانه م یاریدم نه دات . . .

له دوا ی دا زورم له لاخوشه که عه زتان بکم بهینی تاراسته به نرخه
کاتان شو وه روز هه اول وه تهقه للاثه دم .

دشاد

کورری له ووته دمونه چوتلن

٤ - الجواب

محطة هيت خاتون ١٥-٢٩

الاعظية - بغداد

٢-٣-٩٥٩

ولدي العزيز

استلمت خطابك الذي ذكرت فيه انك حصلت على درجات عالية في امتحان الفترة الثانية وأناواتق من انك تولد عاقل تبع نصاحي دائما وان تشاير على هذه الطريقة فانك ستحيى حياة طيبة في القريب الماجل . هنا وقد أرسلت اليك المبلغ الذي طلبته في رسالتك .
يوسفني اخبارك بأن والدتك كانت مريضة أتمله الاسبوع التصرم ولكنها الآن أحسن كثيراً .

عبدالرحيم وفي
والدك المحب لك

الترجمة

٤ - وه لام -

كوردكي هه بيت خاتون ١٥-٢٩

هه عزه به - به بغداد

٢-٣-٩٥٩

كوردی خوشه و بهتم

هه نامه بهتم وه درگرت كه تبايا باست كردبو كه له ئيمنجاني شهام ملوه به نه تهره به بهرزه وه درگرتوه . بروام زايه كه تو كوردزيكي زيريت وه هه ميه شوين آموز گاريه كاتم هه كه ويت بهر نهنگيك نه گهر له نه وي بروي زيباكي خوشت دته ره له باشه روژيكي نزيكا ، هه سهو وان هه

پاره يهى كه له نامه كه تا داوات كردبو بۆم نارديت •
 زۆرم له لا ناخۆشه كه يـتـ بـتـم له حهـتـمـى يـشـودا ناـهـكـت
 نهـخۆشـبو ، بهـلام تـيـستـازۆر باـشـتـرـهـووه •
 عهـبـدولـرەـحـيم وهـمـى
 باوكى خوشه ريست

٥ - رساله من صديق الى صديقه يعزى به بوفاة والده

البابين ٢٢-٢٥

بغداد

٩٥٩-٢-٢٩

عزيزى السيد علي

حقاً لقد حزنت كثيراً عندما سمعت ذلك النبأ المؤلم المتعلق بوفاة
 والدكم ولقد عرفت طبعاً أنه كان مريضاً عندما زرته خلال الشهر الماضى
 ولكنتى لم أكن أظن بأن مرضه كان هكذا خطراً ...
 وإنى لأرجو لك ولعائلتك القوة لاحتمال هذا الحزن الشديد •

فلان

المخلص

الترجمة

٥ - هاورى يهك سهر خوشى له هاورى يهكى نهكات
 به بۆنهى مردنى باوكيهوه -

بهتابين ٢٢-٢٥

بغداد

٩٥٩-٢-٢٩

خۆشه ريست كاك على

بهراستى زۆرم بى ناخۆشبو وهختىك كه دهنگ وههسى مردنى خوا

لن خوشبو باو کڻم بيست ، له مانگي پيشووه وه که هاتڻ يو سمنډ لن
داني همستم يڻ کرد که نه خوښه به لام تهم نه زاني نه خوښه که يوا
قورسه .

له خوا نه پاريمه وه که هيز به خوښت وه خيزانه کت بديت يو
مه لگرتي تهم خمه گوره به .

فلان
دلسوژتان

٦ - خطاب الی مديريه مصلحة نقل الركاب العامة

سجله رخيته ٢٩-١٣٦

كرادة - بغداد

١٢-٤-٩٥٩

سيادة مدير مصلحة نقل الركاب العامة - بغداد

سيدي الفاضل :

أخذت سيارة المصلحة رقم ٢٢ الذاهبة الى باب المنظم أمس
١٠-٤-٩٥٩ في الساعة السابعة صباحاً ولسوء الخط تركت بعض الكتب
على المقعد .

أكون مترقياً لكم بالجميل لو تفضلتم بلخباري اذا وجد (جايي)
السيارة هذه الكتب ولكم فائق الاحترام .

فلان
المخلص

الترجمة

٦ - نامه يهك بو چاويرى كهري كاروبارى هاتو

چۆ كردن -

گهه كى رخته ٢٩-١٣٦

كهرايه - بهغداد

١٢-٤-٩٥٩

پوسه روكى چاويرى كهري كاروبارى هاتو چۆ كردن - بهغداد

گهه روى بهر تيزم :

دوتى به يانى سمعات ٧ رۆزى ١٠-٤-٩٥٩ سوارى نوتوموبىلى

ايوه بو يوم به لام^٨ داخه كه م وه ختيك لى هاتمه خواروه هه ندى نايلكهم

له سه ر دايشكه كان له بير چو .

رۆر سيستان ته كه م به رمۆن كه خه به رم لى بگيرنه وه ته گه ر تيكه

فرۆنى نا نه و نوتوموبيله ته م نايلكانه ي دۆزى وه نه وه .

فلان

د^٨ لسوزتان

~~~~~

٧ - طلب وظيفه

مطلة الوتيرة ١٥-٥٨

بغداد

١-٥-٩٥٩

سيادة مديرية الهندسة والاشغال العسكرية - بغداد

سدى المحترم :

اننى خريج كلية الحقوق في بغداد وقد حصلت على الشهادة عام

١٩٥٨ وأبلغ من العمر ٢٥ سنة كما وانني أتقن اللغة الانكليزية فضلا  
عن اللتين العربية والكرديّة ، وقد كنت دائما من الطلاب المتقدمين ومن  
ذوي الأخلاق والسلوك المتأزين ...

أهم ما أمتاز به هو الترجمة التي تتراح اليها رغباتي وهذا هو  
السبب الذي جعلني الى اخطار مديريتكم المحترمة طالبا تعييني  
فيها كترجم .

اني على استعداد لبذل الجهد للقيام بواجباتي على أحسن وجه اذا كان  
لي الشرف في أن احصل على هذه الوظيفة والأمر لكم سيدي .

فلان

المطيع

## الترجمة

٧ - داوا كردني مأموريهت -

گه ره کي وه زيريه ١٥-٥٨

به بغداد

١-٥٩-٥٩

سه روکي کاروبار رينک خهري هه ندهسه وه ئيشوکلاري سوپهي .

- به بغداد -

گه روهي به زيريم :

من له ده رجواني كوللهي حوقوقى به بغدادم سالى ١٩٥٨ وه ته مه نم  
٢٥ ساله وه ئيجگه له زمانى علاوه بى وه كوردى زمانى ئينگليزى ته زمان  
وه له قوبخانه دا هه مېشه له ريزى بهو قوتابه پئشكهو تووه ٥٩ بوم كه خلوئى  
ده وشت وه خووى جوان بون ...

ٺوٺي لٺ ٻاري مٺايه وه زوڙ ٻوڙ ٺارو زو مه ندم ( وه رڳيران )  
ٺه رجمه يه ، ٺينجا له بهر ٺوه دانام ٻو ٺم فرمانه له موديريٺ ته به  
ريزه كه ٺان نياز ٺه كه م .

من ٺا مادم ٻو همول وه تهقه للادان له ٻي ٺلوي جي به جي ڪرڻي  
ٺشو ڪارمدا ٺه گه رهايو ٺم ٺشم ٻي سوڀيرا ايتر ٺاره زوي خستانه  
گهورم .

فلان

له ووته دم نه چوتان



## الفصل الخامس

في

بعض المقتطفات من الأدب الكردي



به شی بینجامین

له

مه ندی چه پکلی نه ده بی کوردی



## ١ - مقتطف من الأشعار الوطنية

للشاعر المرحوم زيور ١٨٧٥ - ١٩٤٨ م.

- « چه پکتيک له بويزی نيشتمانی خوالی  
خوشبو زيور ١٨٧٥ - ١٩٤٨ » -

تهی و تهن چه ندخوژسه وستی روحی شیرینی منی  
مزرعی توخمی نیشان و باغی زینسی منی  
یتو گهرمن کوه که نیم ، و سلی شیرینم بیی ا  
تیشه نادم له بهردت توی که شیرینی منی  
اگرچی نه زوی ، هیند بلندی و مخته لای من پیچه عرش  
واسپتهی سهر بهستی و ايجرای ثابینی ٠٠٠٠ منی  
نهوبه هاران بهوه وای زور سافه وا وه که جه نه تی  
فلسلی زستانیش سهرارباغی نه سیرینی منی  
تارم زوی فیکری سه یا حهت ناکم ایتر تهی و تهن  
توله جیکای قلمیره و تاران وه بهرلینی منی

## الترجمة العربية

ما اغلاك ايها الوطن ، انت روحی العزیزة  
أنت حقل نشاطي و باعث أنسي و حباتي  
لو قدر لي أن أكون من نقابي الجبل لانال وصل شیرین<sup>(١)</sup>  
لن أضرب معولا في صخورك لانك انت شیرینی

(١) : قصة شیرین و فرهاد قصة غرام مشهورة في كردستان

انت سامي تكاد تصل العرش بسموك وإن كنتَ ارضاً  
انت واسطة حرיתי وتحقيق عقائدي وأمني  
في الربيع انت الجنة بهوائك الصافي الليل  
وفي الشتاء انت دوماً حديقة نسريني<sup>(٢)</sup>  
لن افكر بالسياحة والترحال يا وطني  
لانك انت قاهرتي وطهراني وبرليني



---

(٢) : نسبة الى الثلج



٢ - مقتطفات من أشعار المرحوم الحاج قادر الكوي  
- ١٨١٥ - ١٨٩٣ م -

چه ند چه پکتيک له بۆيزی خوالی خو شیبو حاجی  
قادری کوی

١ - مقتطف من أشعاره الوطنية

- چه پکتيک له بۆيزی نيشتمانی به کانی -

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| وده با بۆت بکهم باسی نيهانی   | ته نه ن خۆشه گهر بزانی        |
| صلاح الدين و نورالدينی کوردی  | عه زیزانی جزیره موش و مواتی   |
| نه مانه پاکيان کوردن نهايهت   | له بهر بی ده فتری ژبون و فانی |
| کیب و ده قهر و تاریخ وه کاعهز | به کوردی گهر بنوسرایه زه مانی |
| مه لاویر و ه شیخ و ه بادشامان | هه تاشخر دوما نام و ه نیشانی  |

### الترجمة العربية

تم ! لاكتشف لك الاسرار

العلم جميل اذا تمقت في أبحاثه

نورالدين الكردي وصلاح الدين

آيزان ، جزیره ، موش و وان

كلهم في الحقيقة أكيراد ولكن

ضاعت اخبارهم لامال التموين

لو سجلت كتبنا و تواريخنا بلفتنا

لخطت و بقت الى الابد الأبدین

ب - مقتطف آخر من أشعاره « مع الربيع »

- چه پکیتکتر له بؤیژه کانی « له گهل به هارا » -

- به هار -

وتم به بهختی خهوا<sup>ا</sup>لو بهسه نه تووی خوا :  
له خهوه هه<sup>ا</sup>لسه زه مانی باچینهوه نهولا  
اگورهی به هاریه ایستکه شاخ وه داخی ولان :  
پره له لاله وه نه سرین وه تیرگی شهلا  
له گرمه گرمی محاب وه له هازهی باران !  
چیا به پر له ههراو نهوایه پر له هه  
گولپش به بهنجسهی پرۆزی جامی یاقونی :  
له بؤنسهار موهه یایه پر له زیو وه نه<sup>ا</sup>  
قه لانی ژایوی رووخواوه هه رس به تووی نه سیم  
سهویلهی لاله وه گول چادری له جی هه لانا

الترجمة العربية

- الربيع -

نادیت خفتی العائر مناجیا :  
کفی باقة عليك انهض لتمود الی الوطن  
حیت ان الربيع هناك الآن فی اوج جماله  
وان جبال و مروج الوطن مغطی بازهار الترجس والخزامی  
إن الجبال تمکن أصوات الرعد  
وخریر مياه الأمطار

إن كؤوس الأزهار متهتأة لشر ما فيها  
من البذور اللطيفة لاجل اللقاح  
إن الحصون الثلجية محطمة بهجوم من النسيم  
وقد خيمت في محلها الأزهار اللطيفة

---

٣ - مقتطف من أشعار المرحوم الملا محمد المحوي

التصوفية - ١٨٣٠ - ١٩٠٤ م

- « چه پکتيک له بؤيژي ديني خوالي شبور

مهلا موجه مهدي مهحوي » -

---

شيخك هممه وند يه كسي نه دا وه عـزو نه سـجـهـت :  
نهو فورر به سه ري دابوو بهر فه خـشـوه فه زيـجـهـت

خوشي هاته جواب وه وتي تو حقه به لام من :  
قوتاعي نه ريقم ، نهك - قوتاعي نه ريقه

### الترجمة العربية

كان شيخ طريقة يندد ويظمن بقاطع طريق  
هماوندي في مقام الوعظ والأرشاد

فقال له الهماوندي مجييا على تقريبه وتوبيخه :

ايها الشيخ انت على حق فيما تقول ! ولكني لست

قاطع « الطريقية » ، بل قاطع « الطريق » !

---

٤ - مقتطفات من أشعار المرحوم فائق بن كەس

- ١٩٠٥ - ١٩٤٨ م -

- چەند چەپكىڭ لە بۆيژى خوالى خوشبو  
فائىق بن كەس -

١ - من أشعاره الوطنية - لە بۆيژە نىشتمانى يە كانى

ئەي وەتەن مەقسونى تۆم وە شىوتم پىر كە و تەو :  
وەختى بەندى وە ئەسارەت پىن بە بەندو كۆتەو -  
من لە زكەر وە فېكرى تۆ غافل نەبووم ، واتىن نەگەي :  
چەپسو تى ھەلدا تۆ زىلەت تۆى لە پىر بردومەو  
بەو خوايەي بىن شەرىكو لا مەكانو واجىدە :  
عەشقى تۆ جوورچى لە دلا ئاگرى كەردۆتەو  
ئاگرىكى وا ھەزار سال ئاوى پرزىتە ھەر :  
قەت گرو گلەو بلىسەي تا ئەبەد ناكوژتەو .  
نەگەتەي لا چو ، سەعادەت بۆتە پشتوانى تۆ :  
كەو كەبى بەخت وە فرىشتەت بەرزە ئەدرموشتە وە  
ماتە مېنى تايە كەي ؟ دەي بىن كەنە ، ھەر ھەلبەرە :  
موفەخر بە ، شەرەت وا ھالەي گرتۆتەو

الترجمة العربية

يا وطني ، أنا المقتون بك لم أنس ذكرك  
وقت الأسر العيب والأرجل مكلة بالعنيد  
- لن أغفل عن التفكير بك ولا تظن . . .  
ان السجن والضرب والمذلة تبعني عنك

اقسم بالله الذي لا مكان له ولا شريك  
 إن عشتك أشعل النار التي لا تخمد في قلبي  
 هكذا نار لو تصب الماء عليها ألف سنة  
 لن تطفىء لها وأججها إلى الأبد  
 النكبة انقضت والسعادة أصبحت تدعك  
 ونجم سعدك أخذ يتلأمع في الأعالي  
 الما متى المأتم ؟ هيا اضحك وتسامي  
 كن فخورا ، شهرك طبقت الأفاق



ب - مقتطف آخر من أشعاره في « المناجاة مع القمر »  
 - چه پکیکی تر له بویژه کانی که له گل مانگ دا  
 نه دویت -



تهی مانگ ! من وه تو مهر دو هاو دهر دین  
 مهر دو گوروفتار بهک آهی سهر دین  
 تو ویل وه رهنک زهره به ناسمانه وه  
 منیش دهر به دهر به شاران وه  
 ده خیلنم ! تهی مانگ قیللهی دانداران  
 دهرمانی دهردی دالی بیاران  
 شهوتی سازه کو شه عشق یگه ره فریام  
 بی یار و صفا هاو دهرم ، عاجز وه تنهنام  
 دال سار و دهر بیاران ، خه یلی غه منکم  
 گهر دهری ، داری له یلی شه برینم

ئەي مانگ ! تۆ شوغلى غەشقى يېرۆزى  
 تۆ نەشە بەخشى دلى بە سۆزى  
 سوتتت ئەدەم بە عشق وە جوانى  
 بەنەسىمەكەي بەرى بەيانى  
 بەسەر مائى خوت بۇ من بەيانگە  
 دەردى گرانم نەختى ئىلانگە  
 يېم بلى ! توخواچەند جوانات دى ؟  
 چەند جوتە يارى دەس لە ملات دى ؟  
 چەند قارەمان وە چەند سولتات دى ؟  
 چەند قەوم وە مېلەت ، چەند شارات دى ؟  
 چەند كفى ئالى شەھيدات دى ؟  
 چەند بى كەمانى پەرىشات دى ؟  
 ئەي مانگ ! ئەوئەندە سەبرى دىيات كورد  
 سەبرى نفاق وە زولم وە ريات كورد  
 بۇيە بەم رەنگە كارى لى كوردىت  
 رەنگ وە شعورى بە جارنى بەردى

### الترجمة العربية

أيها القمر ! كلانا مصاب بالأم واحد  
 وكلانا مصاب بحسرة ( آفة ) واحدة  
 أنت هيأتم بوجهك الأصفر في السماء  
 وأنا مشرد أطوف البلدان  
 أضرع إليك أيها القمر يا قبة المشاق  
 يا بلسم ذوى القلوب المجروحة !

إنها الليلة ! الليلة ! اتقذني !  
لاني لا حيب لي ولا سمير وأنا وحدي مهموم  
قلبي جريح ياس

ومكبل بمصيدة ليلاي- المصيدة  
ايها القمر ! انت شملة العشق المقدس  
انت الذي تبع اللذة في القلب المطوف  
أستحلفك بالحب والجمال  
وينسيم الفجر المنعش

أن تروى لي اسطورة حياتك  
لتخفف من آلامي الموحجة  
قل لي بربك ! كم رأيت من الاحياء ؟  
وكم رأيت من المشاق المتعاقين ؟  
وكم رأيت من الابطال والسلاطين ؟  
وكم رأيت من الامم والاقوام والمدن ؟  
وكم رأيت من الأكفان الحمراء للنساء ؟  
وكم رأيت من الياسين الذين لا أحد لهم ؟  
ايها القيير ! هكذا نظرت الى هذا العالم  
ورأيت التفات والظلم والرياء  
أثرت فيك الى هذا الحد  
وبلغت منك المظنة والبهانة

الختام

— تهواوبو —





## محتویات الكتاب



ناؤ ناخنی نامیلکه



## محتويات الكتاب - ناوئاخنى ناميلكه

| الصحيفة    | تسلسل المواضيع                                                                 |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| - لابهرة - |                                                                                |
| ١          | تصوير سيادة الزعيم اللواء الركن عبدالكريم قاسم                                 |
| ٣          | صحيفة الغلاف - لابهرةى بهرگ -                                                  |
| ٤          | الاهداء - يشكش -                                                               |
| ٥          | تصوير المؤلف - ويتهى دانهر -                                                   |
| ٧          | المقدمة باللغة العربية - سهرة تا به زمانى عازبهى -                             |
| ٩          | ترجمة المقدمة باللغة الكردية - سهرة تا به زمانى كوردى -                        |
| ١١         | تقريض الكتاب باللغة العربية بقلم الاستاذ علاء الدين السجّادى                   |
| ١٣         | ترجمة تقريض الكتاب باللغة الكردية                                              |
| ١٥         | المصادر التي أعتمد عليها لتأليف هذا الكتاب                                     |
| ١٧         | الفصل الاول - الالف باء الكردي بالحروف العربية                                 |
| ١٩         | ١ - الحروف الهجائية - تيه كلن -                                                |
| ٢٢         | ٢ - علامات حركات الحروف - بزوتنى تيه كلن -                                     |
| ٢٣         | الفصل الثاني في الكلمات الكردية - ووشهى كوردى -                                |
| ٢٥         | ١ - في الديانة - ثاين -                                                        |
| ٢٦         | ٢ - في الوقت - كات -                                                           |
| ٢٨         | ٣ - اسماء الاشهر - ناوى مانگه كان -                                            |
| ٢٩         | ٤ - كلمات مستعملة في المدرسة - هندنئ ووشه كهله<br>قوناياخانهدا به كار ئههتيريت |
| ٣١         | ٥ - المعادن والاحجار الكريمة - مهعهدهن<br>ومجهوههرات -                         |

| تسلسل المواضيع                                                      | الصفحة      |
|---------------------------------------------------------------------|-------------|
|                                                                     | - لا يدره - |
| ٦ - في انفلاحة والمخضروات - كشتوكا <sup>ا</sup> ل ودهته وزهوات      | ٣٢          |
| ٧ - في الاشجار والازهار والانماز - دار ، گول ، بهر                  | ٣٤          |
| ٨ - الضمائر - راناوه كان -                                          | ٣٦          |
| ١ - الضمير المنفصل في حالة الفاعل - راناوى                          | ٣٦          |
| جوى له كاتى فاعلدا                                                  |             |
| ٢ - الضمير المتصل في حالة المفعول به - راناوى لكاوى له كاتى مفعولدا |             |
| ٣ - الضمير المتصل في حالة المضاف اليه - راناوى لكاوى له كاتى موزافا | ٣٧          |
| ٩ - اسم التفضيل - ناوى بالا -                                       | ٣٨          |
| ١٠ - اسم الاشارة - ناوى دهست يو كيشمان                              | ٣٩          |
| ١١ - في اعضاء جسم الانسان ووظائفها                                  | ٤٠          |
| - نه ندامى له نى مروف وه نيشه كاتى -                                |             |
| ٦٢ - في الاكل - له خواردن                                           | ٤٤          |
| ١٣ - في الاقارب واحوال المعيشة -                                    | ٤٦          |
| - له خزمان ويوتوستى زيان -                                          |             |
| ١٤ - في الاعداد - له زماره كان                                      | ٤٩          |
| ١٥ - في الاعداد الترتيبية - زماره ريكخراو                           | ٥١          |
| ١٦ - في الالوان - ره ننگه كان                                       | ٥٢          |
| ١٧ - الملابسات وأدوات الزينة -                                      | ٥٣          |
| - جلوه بهرگ وه نامرازه كاتى خوجوان كردن                             |             |

|                                                                                                               |    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| ١٨- في أجزاء البيت - خانو وه به شه كانی                                                                       | ٥٥ |
| ١٩- في المدينة وما يشاهد فيها - له شارا وه نه وهی<br>له شارا چاوت بی نه که وهی                                | ٥٧ |
| ٢٠- في الحيوانات والطيور - له نازال وه با <sup>ا</sup> لته                                                    | ٥٨ |
| ٢١- الصنائع والحرف - یشه سازی وه کار                                                                          | ٦١ |
| ٢٢- في الفضائل والردائل - له روهوشی جؤان وه ناشیرین                                                           | ٦٣ |
| ٢٣- في المساحات والأشكال وخواص الاجسام<br>پاتایی ، چه شه کان وه چون یه تی شتومه ک                             | ٦٧ |
| ٢٤- ظروف الاستفهام - هو که ری پرسید                                                                           | ٦٩ |
| ٢٥- ظروف المكان وحروف الجر والمطف<br>- هو که ری چی وه تیه کانی راکشه روه که یاندن<br>به یه ک *                | ٦٩ |
| ٢٦- اصطلاحات سياسية - راویزی سیاسی                                                                            | ٧٣ |
| ٢٧- النقود والموازين والمكاييل<br>پاره ( دراو ) ، کیشان وه نیوان                                              | ٧٥ |
| ٢٨- كيفية جمع اسماء المفرد في اللفة الكرديّة<br>- چؤن له کوردیا ناوی تاک نه کریت به ناوی کومه <sup>ا</sup> له | ٧٦ |
| ٢٩- في الحشرات - له مارومیرو                                                                                  | ٧٧ |
| ٣٠- في الخلائق المائية - زندهواری نلوی =                                                                      | ٧٨ |
| ٣١- في الامراض والاعراض - له نه خوشیا                                                                         | ٧٩ |
| ٣٢- في العلاجات - چاره کوردن -                                                                                | ٧٩ |
| ٣٣- بعض الكلمات المفيدة (هه ندی وشه ی به که <sup>ا</sup> لک)                                                  | ٨٠ |

| الصحيفة    | تسلسل المواضيع                                                                                         |
|------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| - لابهرة - |                                                                                                        |
| ٨٣         | ٣٤- اسم الفاعل - ناوى فاعيل                                                                            |
| ٨٥         | ٣٥- اسم المفعول - ناوى مفعول                                                                           |
| ٨٦         | ٣٦- اسم التصغير - ناوى بچوك كردنه وه                                                                   |
| ٨٧         | ٣٧- بعض الافعال القياسية -<br>هه ندى له فرمانه ريك خراوه كان                                           |
| ٩٩         | الفصل الثالث - في الجمل الصغيرة الكثيرة الاستعمال -<br>بهشي سى بهم له رستى بچكولانهى زور به كار هتيراو |
| ١٠١        | ١ - في المحادثة - راويژ كردن                                                                           |
| ١٠٥        | ٢ - في المصدر - چاووگك -                                                                               |
| ١٠٦        | ٣ - بحث مختصر في الافعال - باسيكى كورت له فرمانه كان                                                   |
| ١٠٦        | ١ - الفعل الماضي - فرمانى رابوردو                                                                      |
| ١٠٧        | أ - تصريف فعل الماضي الشهودي ( المطلق )                                                                |
| ١٠٧        | ب - تصريف فعل الماضي الاستمراري                                                                        |
| ١٠٨        | ج - تصريف فعل الماضي القريب                                                                            |
| ١٠٨        | د - تصريف فعل الماضي البعيد                                                                            |
| ١٠٩        | ٢ - فعل المضارع - فرمانى دادئى « موزاربع »                                                             |
| ١٠٩        | أ - تصريف فعل المضارع الشهودي                                                                          |
| ١١٠        | ب - تصريف فعل المضارع للحال                                                                            |
| ١١١        | ج - تصريف فعل المضارع للمستقبل                                                                         |
| ١١٢        | ٣ - تصريف فعل الامر                                                                                    |
| ١١٢        | ٤ - أدوات الشرط - ئامرزاى شهرت                                                                         |
| ١١٢        | ٥ - أدوات النفي - ئامرزاى نه في                                                                        |

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| ٦ - كيفة قلب الافعال من المعلوم الى المجهول       | ١١٣ |
| أ - قلب الفعل الماضي اللازم الى المجهول واسلوبه   | ١١٣ |
| ب - قلب الفعل الماضي المتمدى الى المجهول واسلوبه  | ١١٤ |
| ح - قلب الفعل المضارع المعلوم الى المجهول واسلوبه | ١١٤ |
| ٧ - نماذج من تصريف الافعال المجهولة               | ١١٥ |
| أ - تصريف فعل الماضي المعلوم الى المجهول          | ١١٥ |
| ب - تصريف فعل المضارع المعلوم الى المجهول         | ١١٦ |
| ٤ - في التحية والسلام - رؤزباشى ومهرسىار          | ١١٧ |
| ٥ - في الصحة - برسىارى لهش سافى                   | ١١٨ |
| ٦ - في الطقس وتقلباته - كهزوهههوا                 | ١٢٠ |
| ٧ - الاستفسار عن الوقت - برسىارى كلت              | ١٢١ |
| ٨ أ- في اوقات الطمام - كاتى خواردن                | ١٢١ |
| ٨ ب- في العمر - برسىارى تهمن                      | ١٢٢ |
| ٩ - في البريد - له يوستهخانه                      | ١٢٢ |
| ١٠ - في المعايدة والتهنئة - جيزن ويروزيهى         | ١٢٣ |
| ١١ - مع سائق التاكسى - له كهل شو فهردا            | ١٢٣ |
| ١٢ - الجمل الاصطلاحية - رستى راوتزى               | ١٢٤ |
| الفصل الرابع - كتابة الرسائل - نامه نوسين         | ١٣١ |
| القسم الاول - اسلوب كتابة الرسائل الشخصية والعراض | ١٣٣ |
| ترجمة اسلوب كتابة الرسائل الشخصية الى الكردية     | ١٣٥ |
| القسم الثاني : نماذج من الرسائل المتوعة           | ١٣٨ |
| ١ - رسالة من تلميذ الى قريبه                      | ١٣٨ |

| تسلسل المواضيع                                     | الصحيفة    |
|----------------------------------------------------|------------|
|                                                    | - لايهره - |
| ترجمة رسالة من تلميذ الى قريبه الى الكردية         | ١٣٨        |
| ٢ - الجواب باللغة العربية                          | ١٣٩        |
| ترجمة الجواب باللغة الكردية                        | ١٤٠        |
| ٣ - رسالة من ولد الى والده                         | ١٤٠        |
| ترجمة رسالة من ولد الى والده الى الكردية           | ١٤١        |
| ٤ - الجواب باللغة العربية                          | ١٤٢        |
| ترجمة الجواب الى الكردية                           | ١٤٢        |
| ٥ - رسالة التذرية - نامى سدرخوشى                   | ١٤٣        |
| ٥ - ترجمة رسالة التذرية الى الكردية                | ١٤٣        |
| ٦ - خطاب الى مديرية مصلحة الركاب - ناميهك          | ١٤٤        |
| بؤ ريكنخهري كاروبارى هاتوجو                        |            |
| ترجمة خطاب الى مديرية المصلحة الى الكردية          | ١٤٥        |
| ٧ - خطاب الى مديرية عامة - ناميهك بوريك            | ١٤٥        |
| خهري همسويان                                       |            |
| ترجمة خطاب الى مديرية عامة الى الكردية             | ١٤٦        |
| التصل الخامس - مقتطفات من الادب الكردي             | ١٤٩        |
| ( چه پيكيك له نمسونهى ئهدهى كوردى )                |            |
| ١ - مقتطف من الاشعار الوطنية للشاعر                | ١٥١        |
| المرحوم زيور بالكردية                              |            |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                  | ١٥١        |
| ٢ - مقتطف من اشعار الشاعر المرحوم الحاج قناد الكوي | ١٥٣        |
| أ - مقتطف من اشعاره الوطنية بالكردية               | ١٥٣        |



| تسلسل المواضيع                                                                    | الصحيفة    |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------------|
|                                                                                   | - لآبهره - |
| ترجمة مقتطف من اشعاره الوطنية الى العربية                                         | ١٥٣        |
| ب - مقتطف من اشعاره حول الربيع بالكرديّة                                          | ١٥٤        |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                                                 | ١٥٤        |
| ٣ - مقتطف من الاشعار الفلسفية للشاعر المرحوم<br>الملا محمد المحوي باللغة الكرديّة | ١٥٥        |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                                                 | ١٥٥        |
| ٤ - مقتطفات من اشعار الشاعر المرحوم فاتق بين كس                                   | ١٥٦        |
| أ - مقتطف من اشعاره الوطنية بالكرديّة                                             | ١٥٦        |
| ترجمة المقتطف المذكور الى العربية                                                 | ١٥٦        |
| ب - مقتطف من اشعاره في مناجاة القمر                                               | ١٥٧        |
| ترجمة المقتطف المذكور الى اللغة العربية                                           | ١٥٨        |
| محتويات الكتاب - ناواخنى نامليكه -                                                | ١٦١        |
| جدول الخطأ والصواب - ستونى جهوت وه راسست                                          | ١٧١        |

**جدول  
الخطا والصواب**



**ستونى  
چھوت وه راست**

## جدول الخطأ والصواب - ستوونی چہوت وہ راست

| الصواب<br>( راست ) | الخطأ<br>( چہوت ) | الصحيفة السطر<br>( دیزر ) | الصحيفة<br>( لاپہرہ ) |
|--------------------|-------------------|---------------------------|-----------------------|
| خَوْشہ ویست        | خوشہ ویست         | ۲                         | ۱                     |
| سہرُوك             | سہرُوك            | ۲                         | ۱                     |
| پیشکھش             | پیشکھش            | ۱۱ ، ۷                    | ۴                     |
| أخيه               | اخيہ              | ۶                         | ۷                     |
| وعلى هذا           | على هذا           | ۹                         | ۷                     |
| خوينده واری        | خوينده دای        | ۴                         | ۹                     |
| کورڈ               | کورڈیہ            | ۶                         | ۹                     |
| کہ لہم             | کہ لہ لم          | ۲                         | ۱۰                    |
| کہ لہ بہ ینی       | کہ لہ ینی         | ۱۴                        | ۱۳                    |
| الہجاء العربیة     | الہجاء            | ۱۱                        | ۲۱                    |
| مہ بہ              | مہ بہ             | ۹                         | ۲۲                    |
| مِیَّہ             | مِبَّہ            | ۹                         | ۲۲                    |
| مانگی              | مانگانہ           | ۷                         | ۲۷                    |
| رؤزی               | رؤزانہ            | ۸                         | ۲۷                    |
| حہفتہ یی           | حہفتہ ی           | ۳                         | ۲۸                    |
| دوایی              | دوای              | ۸                         | ۲۸                    |
| مایس               | —                 | ۱۶                        | ۲۸                    |
| لہمہ ویش           | لہمہ ویش          | ۲۳                        | ۲۸                    |
| تہیزیت             | تہیزیت            | ۱۱                        | ۲۹                    |
| لہ کشتو کال وہ     | لہ کشتو کال       | ۸                         | ۳۲                    |
| تہوان ، تہوانہ     | —                 | ۸                         | ۳۹                    |
| تہو ، تہوہ         | تہوامن ، تہوانہ   | ۹                         | ۳۹                    |

| الصواب<br>( راست )  | الخطأ<br>( جهوت )  | السطر<br>( دیرر ) | الصحيفة<br>( لاپه ره ) |
|---------------------|--------------------|-------------------|------------------------|
| ۰                   | ۱                  | ۳                 | ۴۹                     |
| به مهیی             | به مهی             | ۱۷                | ۵۲                     |
| گويزان              | کۆيزان             | ۲۲                | ۵۴                     |
| أناك                | فراش               | ۷                 | ۵۶                     |
| گويزه كه            | کۆيزه كه           | ۷                 | ۵۹                     |
| خه يات              | خيات               | ۴                 | ۶۲                     |
| به قال ، سموزه فروش | به قال             | ۱۲                | ۶۲                     |
| دلير                | دليير              | ۲۲                | ۶۳                     |
| ترستوك              | ترستوك             | ۴                 | ۶۴                     |
| مونوق               | واتق               | ۷                 | ۶۴                     |
| ترستوك              | ترستوك             | ۱۶                | ۶۴                     |
| يسی                 | یسی                | ۳                 | ۶۶                     |
| له توانا دايه       | توانا              | ۱۱                | ۶۶                     |
| به هيز ، هيزدار     | به هيز ، هيزدار    | ۳                 | ۶۷                     |
| داوین پاك           | دواين پاك          | ۵                 | ۶۷                     |
| له باش              | له باش             | ۲                 | ۷۰                     |
| يه كه مين - پيشه كي | يه كه م ، له پيشدا | ۱۶                | ۷۰                     |
| له زير              | له زير             | ۳                 | ۷۱                     |
| بيجگه ، بي نهوه     | بيجگه ، بي نهوه    | ۵                 | ۷۱                     |
| به زور              | به زور             | ۱۱                | ۷۱                     |
| به ناستاني          | به ناستاني         | ۱۳                | ۷۱                     |
| ليره                | ليره <sup>۸</sup>  | ۱۸                | ۷۱                     |

| الصواب<br>( راست )       | المخطأ<br>( جهوت )       | السطر<br>( دېر ) | الصحفة<br>( لاپهړه ) |
|--------------------------|--------------------------|------------------|----------------------|
| خيرا                     | خيرا                     | ۱۹               | ۷۲                   |
| هه ندى جار               | هه ندى جار               | ۲                | ۷۳                   |
| راويزي                   | راويزي                   | ۹                | ۷۳                   |
| سه روک                   | سه روک                   | ۱۰               | ۷۳                   |
| جى نشين                  | جى نشين                  | ۳                | ۷۴                   |
| وه پيوان                 | وه پيوان                 | ۲                | ۷۵                   |
| کيشان                    | کيشان                    | ۶                | ۷۵                   |
| هوقه                     | هوقه                     | ۱۰               | ۷۵                   |
| ميش                      | ميش                      | ۱۴               | ۷۷                   |
| موران                    | موران                    | ۵                | ۷۸                   |
| نه خوشي                  | نه خوشي                  | ۳                | ۹۷                   |
| د <sup>ا</sup> له کوټي   | د <sup>ا</sup> له کوټي   | ۱۰               | ۷۹                   |
| سوريزه                   | سوريزه                   | ۱۴               | ۷۹                   |
| دامرکين                  | دامرکين                  | ۵                | ۸۰                   |
| نم                       | نم                       | ۲۲               | ۸۰                   |
| خوله ميش                 | خوله ميش                 | ۲۳               | ۸۰                   |
| سه هو <sup>ا</sup> ل     | سه هو <sup>ا</sup> ل     | ۲۳               | ۸۱                   |
| توز وه خو <sup>ا</sup> ل | توز وه خو <sup>ا</sup> ل | ۲۳-              | ۸۲-                  |
| نوټر کهر                 | نوټر کهر                 | ۸                | ۸۵                   |
| خوينده وار ، شوينه وار   | خوينده وار ، شوينه وار   | ۹                | ۸۵                   |
| پشهوا                    | پشهوا                    | ۱۰               | ۸۵                   |
| ميزى پچکولانه            | ميزى پچکولانه            | ۱۶               | ۷۶                   |

| الصواب<br>( راست )           | الخطأ<br>( جهون ) | السطر<br>( دیرر ) | الصحيفة<br>( لایه ره ) |
|------------------------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| مه نجه لوکه                  | مه نجه لوکه       | ۲                 | ۸۷                     |
| خرایی بی کرد                 | خرایی بی کرد      | ۱۰                | ۸۷                     |
| رینکی خست                    | رینکی خست         | ۲۱                | ۸۷                     |
| رویشنت                       | رویشنت            | ۶                 | ۸۹                     |
| تی بینی کرد                  | تی بینی کرد       | ۳                 | ۹۱                     |
| چیشتی                        | چیشتی             | ۸                 | ۹۲                     |
| هینای                        | هینای             | ۱۶                | ۹۳                     |
| بی زانی                      | بی زانی           | ۱۰                | ۹۴                     |
| فرئی ایدا                    | فرئیدا            | ۴                 | ۹۷                     |
| شورش کرد                     | شورش کرد          | ۱۳                | ۹۷                     |
| بچؤ                          | بچؤ               | ۱۷                | ۱۰۱                    |
| لیره                         | لیره              | ۱۲ و ۱۳           | ۱۰۲                    |
| ماموسنا                      | ماموستا           | ۱۸                | ۱۰۲                    |
| درلوسی                       | درلوسی            | ۱۶                | ۱۰۳                    |
| گووین                        | گووین             | ۲                 | ۱۰۴                    |
| خیراکه                       | خیراکه            | ۳                 | ۱۰۴                    |
| الله یجازیک خیرا             | —                 | ۱۰                | ۱۰۴                    |
| باسیکی                       | باسیکی            | ۷                 | ۱۰۶                    |
| ب - فعل الحال فرمائی بیستا   | —                 | ۱                 | ۱۰۹                    |
| ۲ - فعل المضارع (فرمان)      | ۲ - فعل المضارع   | ۱                 | ۱۰۹                    |
| (فرمائی دادی - موزاریم)      | —                 | —                 | —                      |
| ب - فعل الحال - فرمائی بیستا | —                 | ۱                 | ۱۱۰                    |

| الصواب<br>( راست ) | الخطأ<br>( جهوت ) | السطر<br>( دئور ) | الصفحة<br>( لاپاره ) |
|--------------------|-------------------|-------------------|----------------------|
| براکه نه نار دووه  | براکه نه نار دووه | ۱۴                | ۱۱۲                  |
| بیغه               | بی                | ۱۳                | ۱۱۳                  |
| کیلرا              | کیلسرا            | ۵                 | ۱۱۴                  |
| نه نوسرین          | نه نوسرین         | ۵                 | ۱۱۶                  |
| نه نوسریت          | نه نوسریت         | ۶                 | ۱۱۶                  |
| نه نوسرین          | نه نوسرین         | ۷                 | ۱۱۶                  |
| نه نوسریم          | نه نوسریم         | ۸                 | ۱۱۶                  |
| نه نوسرین          | نه نوسرین         | ۹                 | ۱۱۶                  |
| به خوشیهوه         | به خوشیهوه        | ۱                 | ۱۱۸                  |
| به سر چاو          | به سر چاو         | ۲                 | ۱۱۸                  |
| نه مرو             | اه مرو            | ۲۲                | ۱۱۸                  |
| ۱۸ -               | ۸                 | ۱۵                | ۱۲۱                  |
| حهز له گوشتی       | حهز له گوشتی      | ۵                 | ۱۲۲                  |
| ۸ ب -              | ۸ -               | ۶                 | ۱۲۲                  |
| جید                | جید               | ۱۷                | ۱۲۳                  |
| چاویکم             | چاویکم            | ۶                 | ۱۲۴                  |
| سا آخذک            | سا آخذ            | ۸                 | ۱۲۴                  |
| جوانی              | خوانی             | ۱۱                | ۱۲۴                  |
| نهختی              | نهختی             | ۱۲                | ۱۲۵                  |
| خوار بووه          | خوار بووه         | ۲                 | ۱۲۷                  |
| —                  | ( ار جو حذفه )    | ۳                 | ۱۲۸                  |
| بکشم               | بکشم              | ۴                 | ۱۲۸                  |

| الصواب<br>( راست )      | الخطأ<br>( چموت ) | السطر<br>( دیزر ) | الصحيفة<br>( لایه ره ) |
|-------------------------|-------------------|-------------------|------------------------|
| ئهمهوی                  | ئهمهوی            | ۹                 | ۱۲۸                    |
| ئیسته                   | ئیسته             | ۱۲                | ۱۲۸                    |
| دابەش                   | دابەشی            | ۱۳                | ۱۲۸                    |
| تو                      | تو                | ۱۹                | ۱۲۸                    |
| خۆندموه                 | خۆندموه           | ۲۱                | ۱۲۸                    |
| لیلة البارحة            | البارحة           | ۸                 | ۱۲۹                    |
| بکریت                   | بکریت             | ۲۱                | ۱۳۶                    |
| لهنوسینا                | نوسینا            | ۲                 | ۱۳۷                    |
| تەرخان                  | تەرخان            | ۱۷                | ۱۳۷                    |
| ( عەریزە نوسین )        | ( عەریزە نوسین )  | ۲۰                | ۱۳۷                    |
| بەشە دا وتراوه ئه نوسین | بەشە دا وتراوه    | ۲۱                | ۱۳۷                    |
| سەرۆکی                  | سەرۆکی            | ۷                 | ۱۴۵                    |
| وه ختیک لای             | وه ختیک لای       | ۱۰                | ۱۴۵                    |





چون فیزی  
زمانی عمره بی نہ بیت  
به بی ماموستا

السعر ( ۱۵۰ ) فلساً

طبع دار البصري في مطبعة أسعد